

41st



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
21.2-22.3.2013

Sino Group
Arts Celebration Series
信和集團藝萃系列

艾斯佩蘭薩·斯伯丁
ESPERANZA SPALDING
RADIO MUSIC SOCIETY

贊助
Sponsored by



信和集團
Sino Group

馬會使命 樂行善行 匡助社群 不可或缺 A Force for Good in Society



- 馬會去年共繳稅：**161.7億港元*** (約佔香港稅務局總稅收**6.8%**)
- 慈善捐款達：**17.3億港元** 資助慈善公益計劃：超過**150**項
- 提供就業機會：**5,545** 個全職及 **20,859** 個兼職職位
- Last year, HKJC paid **HK\$16.17 BILLION*** in duties and taxes to government (making up **6.8%** of total taxes collected by Inland Revenue Department)
- Made Charity donations of **HK\$1.73 BILLION** to over **150** charity and community projects
- Created employment for **5,545** full-time and **20,859** part-time staff

*截至二〇一二年六月三十日止財政年度
For the financial year ended 30 June 2012





第 41 屆香港藝術節隆重揭幕，謹此向舉辦機構衷心致賀。

自 1973 年以來，香港藝術節展現無數藝術大師的精采演出，令市民生活更豐富多姿，也為香港注入多元創意。藝術節同時向世界展現香港底蘊深厚、活力充沛的文化面貌。

藝術節每年都得到國際頂尖藝術家來港獻藝，既為香港和世界藝壇擔當橋樑角色，也非常重視本地新銳創作和藝術家，並安排他們與各地演藝精英同台演出、競放異彩，益顯這項萬眾期待的周年盛事對香港以至世界藝壇的深遠影響和宏大貢獻。

謹祝本屆藝術節圓滿成功，各位觀眾盡享愉快難忘的藝術體驗。

香港特別行政區行政長官

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several loops and strokes, followed by the Chinese characters '李家英'.

I am pleased to congratulate the organisers for staging the 41st Hong Kong Arts Festival.

Since 1973, the Festival has introduced many great artists to audiences in Hong Kong, enriching the lives of our people and injecting creativity and diversity into our city. At the same time, the Festival has showcased Hong Kong's sophistication and dynamism to the world.

The Festival continues to present top international talent, enhancing its role as a bridge between Hong Kong and the global arts community. It is also encouraging to note the significant focus on new local productions and home-grown talent. The Festival offers an important international platform to showcase Hong Kong's creative forces alongside leading artists from around the world, adding to the impact and long term benefits of this highly anticipated annual event.

I wish this year's Festival every success and audiences a joyous and memorable experience.

A stylized handwritten signature in blue ink, consisting of several loops and strokes, followed by the Chinese characters '李家英'.

Chief Executive
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第 41 屆香港藝術節。感謝各界的鼎力支持，令香港藝術節成為重要的國際文化盛會。

香港藝術節有賴各界夥伴，特別是藝術及文化團體，以及香港特區政府、香港賽馬會、各贊助企業、個人資助者及觀眾的慷慨支持。我亦藉此衷心感謝學生票資助計劃及新作贊助計劃之捐獻者，致力支持未來發展，培育年青觀眾及推動香港原創新作。

感謝您蒞臨今屆藝術節，您的參與誠然是藝術節成功的重要因素。

I am delighted to join the Festival team in welcoming you to the 41st Hong Kong Arts Festival, and to acknowledge the many contributions that have made the Festival the premier event in Hong Kong's cultural calendar.

Support of stakeholders, arts and cultural institutions in particular, the Government of Hong Kong SAR, the Hong Kong Jockey Club, sponsors, donors and audiences is critical in making this Festival possible. With a view to future developments and future audiences, I would like to add a special word of thanks for contributions to the Student Ticket Scheme and the New Works Scheme. Together, they help to nurture audiences of the future and to build up a body of work that will become our own canon.

Thank you very much for coming to this Festival. Your presence is paramount to its success and I do hope you enjoy the performances and programmes you have chosen.

夏佳理

香港藝術節主席

Ronald Arculli

Ronald Arculli, Chairman



歡迎閣下蒞臨第 41 屆香港藝術節。

透過欣賞一場精采演出，可領略別人如何觀看世界。今屆藝術節，我們將這種能引發共鳴的特色全面彰顯，觀眾可藉由奇幻的視覺效果、根深蒂固的偏見、語言迷宮、具爭議性的觀點，到自我反省、重新構想經典作品，探索如何理解他人的觀點。看畢節目後，我們或會對原有的觀點存疑，亦有可能獲得更清晰的啟迪。

一如往年，藝術節網羅豐富及多元化的演藝節目。我與藝術節團隊特此向一眾出色的表演者及創作人員致謝，他們在藝術節舞台上落力獻技，發揮藝術才華。亦感謝閣下蒞臨，您的參與及觀感誠然是藝術節的關鍵支柱。

香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 41st Hong Kong Arts Festival.

Experiencing a great performance offers a unique opportunity to understand how someone else views the world. In this Festival, layering upon this special capacity for empathy, we explore ways of dealing with another person's point of view: from visual conundrums, through entrenched prejudice, linguistic mazes and contested perspective, to self-reflection, re-envisioning of established canon. Perhaps, as a result, our own point of view may fall open to question or come into clearer focus.

As ever, the programming content is rich and diverse. With the entire team, I would like to thank the many remarkable performers and creators who bring their talent and artistry to this Festival. We would also like to thank you for being here; your role and your perspectives are pivotal in making the Festival what it is. Enjoy!

Tisa Ho, Executive Director

香港藝術節資助來自：

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department



The Fullerton Hotel Singapore



The Fullerton Bay Hotel Singapore

A CELEBRATION OF ASIA'S FINEST

AT THE FULLERTON HOTEL SINGAPORE AND
THE FULLERTON BAY HOTEL SINGAPORE

Unique masterpieces combining the best of the past and present. Experience utmost luxury and the finest hospitality at **The Fullerton Hotel** and **The Fullerton Bay Hotel**. Centrally located in the Central Business District and the vibrant Arts and Cultural precinct, both hotels provide spectacular views of the city and Marina Bay waterfront.

Built in 1928, the luxurious Fullerton Hotel is the preferred choice amongst meeting and conference organisers because of its strategic location and elegance.

Steeped in the heritage of Singapore's illustrious seafaring history, the stylish Fullerton Bay Hotel is newly built over the water. An intimate ambience and stunning interiors will appeal to discerning guests.



1 Fullerton Square Singapore 049178
www.fullertonhotel.com



80 Collyer Quay Singapore 049326
www.fullertonbayhotel.com



About Sino Art

關於信和藝術



Dedicated to promoting local art and culture and enriching the daily lives of Hong Kong people, Sino Group initiated 'Sino Art' in 2006. The programme organises art exhibitions and activities at various Sino Group properties. By providing local and international artists and arts groups more opportunities to showcase their visual, community and performing arts talents, 'Sino Art' aims to add vigour to a more creative and culturally vibrant Hong Kong. Sino Group received the 'Award for Arts Sponsorship' for the years of 2007 and 2008, and the 'Award for Arts Promotion' of 2008 from the Hong Kong Arts Development Council.

信和集團於2006年初創立「信和藝術」，旨在推動本地藝術發展，經常舉辦各類型展覽及藝術教育活動，把藝術融入生活。集團於旗下物業開設公共藝廊，並成立策展團隊，為本地、中國內地以至國際的藝術家提供一個展示作品及與公眾交流的平台，令公眾有機會多加認識和欣賞他們在視覺藝術、社區藝術以及表演藝術方面的才華。信和集團榮獲香港藝術發展局頒發「2007香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」及「2008香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」與「藝術推廣獎」。



www.sinoart.com

www.facebook.com/artinhk

香港藝術節 感謝
The Hong Kong Arts Festival would like to thank



贊助「信和集團藝萃系列」之
艾斯佩蘭薩·斯伯丁演出
For sponsoring the performances of **Esperanza Spalding**
as part of the "Sino Group Arts Celebration Series"

41st



香港藝術節
**Hong Kong
Arts Festival**
21.2-22.3.2013

Presents

艾斯佩蘭薩·斯伯丁

ESPERANZA

SPALDING

RADIO MUSIC SOCIETY

本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.

15-16.3.2013

香港文化中心音樂廳

Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre

演出長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息

Running time: approximately 1 hour and 30 minutes with no interval

所有照片 All photographs © Carlos Pericas Courtesy of Montuno

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.



特別鳴謝 Acknowledgements

貢獻香港藝術節41年伙伴 The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 41 years



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助 Festival Opening Sponsor

HSBC 滙豐

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「瑞信新晉藝術家系列」贊助
Credit Suisse Emerging Artists Series Sponsor

CREDIT SUISSE
瑞信

「信和集團藝萃系列」贊助
Sino Group Arts Celebration Series Sponsor

信和集團
Sino Group

節目贊助 Programme Sponsors

BSI

ExxonMobil
ExxonMobil Companies
in Hong Kong

FT
FINANCIAL
TIMES

HKR
INTERNATIONAL LTD.
新鴻基地產集團有限公司

承信興家 60年 信興集團
SHUN HING GROUP

信德集團
SHUN TAK HOLDINGS

新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties

永隆銀行 | 80年
WING LUNG BANK | 1933-2013

尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

藝術節指定香檳 Official Champagne

MOËT & CHANDON
CHAMPAGNE

香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

由觀眾與社會各界支持的國際藝壇盛事

1973年，首屆香港藝術節正式揭幕，至今已成為地區內舉足輕重的表演藝術節，以及亞洲區首屈一指的文化盛事。香港藝術節每年邀請享譽國際的藝術家聚首一堂，演出的節目色色俱備。在2013年，藝術節共邀請了32個海外及17個本地優秀藝術家及團體參與，為觀眾帶來逾145場精采演出，當中包括13場世界首演及17場亞洲首演。

過去曾登上藝術節舞台的知名**國際藝人及藝團**包括塞西莉亞·芭托莉、馬友友、小澤征爾、庫特·馬素爾、列卡杜·沙爾、茱麗葉·庇洛仙、奇雲·史柏西、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院基洛夫樂團及合唱團、維也納管弦樂團、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、漢堡芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、皇家莎士比亞劇團及北京人民藝術劇院等。

除了多次與國際藝術團體攜手委約全新作品外，藝術節亦積極委約**本地藝術家**創作戲劇、室內戲劇和當代舞蹈等新作品。不少作品在藝術節首演成功後，已在本港及海外多度重演。

藝術節銳意讓觀眾超越舞台界限，與藝術家近距離接觸，每年策劃近百項**加料節目**。透過示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、導賞團及電影展映等活動，提高大眾對藝術的興趣及認識。加料節目經常跳出表演場地的框框，深入不同社區，於書店、公園、教堂、商場以至大街小巷裡舉行，當中更包括不少免費節目。

香港藝術節致力培養年輕一代對藝術的興趣，多年來推行眾多的**外展教育計劃**，當中**青少年之友**自1992年成立以來，曾參與活動的學生人數累計近650,000人，會員累計約120,000人。青少年之友會員除了有機會欣賞藝術節節目外，更可參加全年各式的活動，提高其欣賞藝術的能力。

香港藝術節是一所**非牟利機構**，年度預算中的約三成經費來自**香港政府的撥款**，約四成來自**票房收入**，而餘下的約三成則有賴**各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款**。

An International Arts Festival Truly Supported by its Audiences and the Community

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a major annual festival in the region and one of Asia's premier cultural events. Each year the Festival offers a broad spectrum of programmes, ranging from classical fare to cutting-edge productions. In 2013, the Festival presents over 145 performances, including 13 world premieres and 17 Asian premieres, featuring 32 ensembles or soloists from overseas and 17 from Hong Kong.

International artists and ensembles presented by the Festival in the past include Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Seiji Ozawa, Kurt Masur, Riccardo Chailly, Juliette Binoche, Kevin Spacey, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre and Valery Gergiev, the Vienna Philharmonic Orchestra, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Hamburg Ballet, Pina Bausch Tanztheater Wuppertal, Royal Shakespeare Company, and the People's Art Theatre of Beijing, to name a few.

In addition to an active programme of international co-commissions, the Festival also commissions and produces work in theatre, chamber opera and contemporary dance by **Hong Kong's own creative talent**. These productions have had successful subsequent runs both in and outside Hong Kong after the premiere season in the Festival.

Close to 100 **Festival PLUS** programmes are organised each year offering a diverse range of activities to enhance the engagement between artists and audiences: masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, film screenings and other events. These PLUS programmes take place in performance venues and in community locations such as bookstores, parks, churches, malls and even along the streets and alleys of Hong Kong. Many are offered completely free of charge.

The Festival is also committed to promoting young people's interest in the arts. Launched in 1992, its **Young Friends (YFS)** has in the past two decades reached out to nearly 650,000 students and about 120,000 members. YFS members enjoy special access to Festival events and performances, together with year round activities.

The Festival is a **non-profit organisation**. About 30% of its annual income is covered by **government funding**, about 40% by **box office revenue**, and the remaining 30% comes from **sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations**.

如欲贊助或捐助香港藝術節，
請與藝術節發展部聯絡

電郵: dev@hkaf.org

直線: (852) 2828 4911/12/13

網頁: www.hk.artsfestival.org/

Please contact the HKAF Development Dept for sponsorship opportunities and donation details.

Email: dev@hkaf.org

Direct Lines: (852) 2828 4911/12/13

Website: www.hk.artsfestival.org

MONTBLANC NICOLAS RIEUSSEC CHRONOGRAPH OPEN HOME TIME



Paying homage to the man who invented the chronograph, this new timepiece is as precious as the home time it keeps. The characteristic Rieussec chronograph measures the time with its two turning discs, complemented by a third turning disc that indicates the home time using the dial as an integral part of the movement. *Monopusher chronograph, MB R210 self-winding manufacture movement, 60 sec and 30 min rotating disc counters, home time disc with day and night display, 18K red-gold case. Crafted in the Montblanc Manufacture in Le Locle, Switzerland. MONTBLANC. A STORY TO TELL.*

**MONT
BLANC** 

WWW.MONTBLANC.COM

演唱及樂手 Singers and Musicians

低音大提琴 / 低音電結他 / 主唱

艾斯佩蘭薩·斯伯丁

鋼琴 / 電子琴 / 鍵盤

李奧·吉諾維斯

電子結他

烈卡度·沃格特

鼓

林登·羅謝爾

和音

克里斯·端納

高音及次中音薩克斯管

雷納托·卡蘭杜

中音薩克斯管

希莉·尼斯萬格

次中音及上低音薩克斯管

布萊恩·蘭卓斯

長號

傑夫·加多林、戈里·金

小號

艾瑪·湯瑪士

小號 / 和音

莉亞娜·斯雅

Double Bass / Electric Bass / Lead Vocal

Esperanza Spalding

Piano / Rhodes / Keyboards

Leo Genovese

Electric Guitar

Ricardo Vogt

Drums

Lyndon Rochelle

Backing Vocals

Chris Turner

Soprano and Tenor Saxophone

Renato Caranto

Alto Saxophone

Hailey Niswanger

Tenor and Baritone Saxophone

Brian Landrus

Trombones

Jeff Galindo, Corey King

Trumpet

Igmar Thomas

Trumpet / Backing Vocals

Leala Cyr

製作人員 Production Team

音響

賈米·艾瑪戈爾

製作經理 / 監督

丹尼爾·哈洛斯

巡演經理

盧爾德·岡沙里斯

Sound Engineer

Jaime Armengol

Production Manager / Monitors

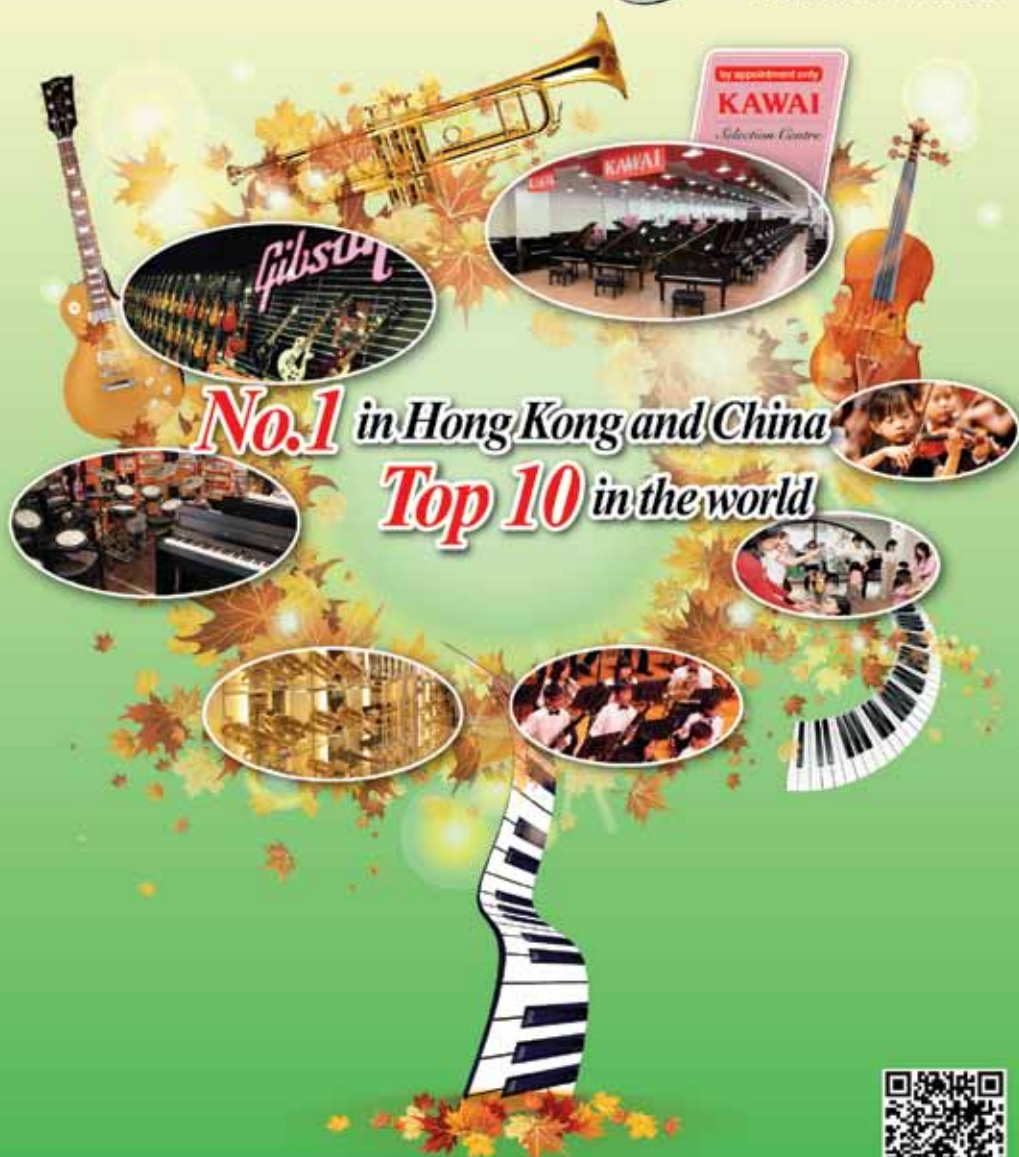
Daniel Hallas

Tour Manager

Lourdes Gonzalez



柏斯琴行
PARSONS MUSIC



柏斯音樂集團
PARSONS MUSIC GROUP

*No.1 in Hong Kong and China
Top 10 in the world Music industry*

www.parsonsmusic.com



Parsons Music (Official) | 8

[illegible]

是晚演出選自以下艾斯佩蘭薩·斯伯丁最新專輯《電台音樂社》，演出曲目或次序或有更改
Songs performed are selected from the following Esperanza Spalding's new album *Radio Music Society*, pieces and their order of performance are subject to change

艾斯佩蘭薩·斯伯丁
《電台之歌》

Esperanza Spalding
Radio Song

艾斯佩蘭薩·斯伯丁
《桂樹》

Esperanza Spalding
Cinnamon Tree

艾斯佩蘭薩·斯伯丁
《加冕之吻》

Esperanza Spalding
Crowned & Kissed

艾斯佩蘭薩·斯伯丁
《自由之境》

Esperanza Spalding
Land of the Free

艾斯佩蘭薩·斯伯丁 / 艾爾茲巴·比斯蒂
《黑金》

Esperanza Spalding / Algebra Blessett
Black Gold

史提夫·汪達 / 蘇莎爾·格林爾·布朗
《無能為力》

Stevie Wonder / Susaye Greene Brown
I Can't Help It

艾斯佩蘭薩·斯伯丁
《執着我》

Esperanza Spalding
Hold on Me

艾斯佩蘭薩·斯伯丁
《少許嫌疑》

Esperanza Spalding
Vague Suspicions

韋恩·蕭特 /
約瑟·韋特里尼（詞：艾斯佩蘭薩·斯伯丁）
《瀕臨滅絕的物種》

Wayne Shorter /
Joseph Vitarelli (Lyrics by Esperanza Spalding)
Endangered Species

艾斯佩蘭薩·斯伯丁
《由她去》

Esperanza Spalding
Let Her

艾斯佩蘭薩·斯伯丁
《玫瑰之城》

Esperanza Spalding
City of Roses

艾斯佩蘭薩·斯伯丁
《如此微笑》

Esperanza Spalding
Smile Like That



艾斯佩蘭薩·斯伯丁 Esperanza Spalding

極具創意的傑出音樂家艾斯佩蘭薩·斯伯丁自幼年起已為自己計劃未來的方向。年輕的斯伯丁除了是位低音提琴手外，同時亦擅於唱歌及作曲，她於 2011 年奪得格林美最佳新人獎，是首位贏得此殊榮的爵士樂手。

斯伯丁生於俄勒岡州波特蘭的一個單親家庭，她一直敬愛母親，並視她為榜樣，從母親身上學到堅毅和端正的品性。

斯伯丁四歲那年在節目《羅傑斯先生的鄰舍》中看到大提琴家馬友友的演出後，馬上找到自己的路向。「那時我知道自己希望在音樂發展。」她說。

From the beginning of her life to her current success as a creative musician, Esperanza Spalding has charted her own course. The young bassist/vocalist/composer was a break-out star in 2011 for her win at the Grammy Awards for Best New Artist, the first jazz musician to win the award.

Born in Portland, Oregon, Spalding grew up in a single-parent home and learned early lessons in the meaning of perseverance and moral character from the role model whom she holds in the highest regard to this day – her mother.

At age four, after watching classical cellist Yo Yo Ma perform on an episode of *Mister Rogers' Neighborhood*, the roadmap was clear. "That was when I realised that I wanted to do something musical," she says.

斯伯丁一年內自學小提琴，繼而加入讓兒童及成人樂手參與的社區樂團俄勒岡室樂會。她在該樂團逗留了十年，並於 15 歲那年擔任樂團團長。

同時，斯伯丁又發現了低音大提琴，還有低音大提琴在非古典音樂上的應用。很快她就開始於當地的一些娛樂場所演奏藍調、放克、hip-hop 和其他各種各樣的音樂。她的首支樂隊組合「給假裝的噪音」擴闊了她的音樂視野，更給她發展歌唱和作曲才能的機會。

接着柏克利音樂學院為斯伯丁打開大門。來到東岸，經過三年緊密地學習後，她不僅考獲了音樂學士學位，還於 2005 年當上了學院導師。年僅 20 歲的她成為了該院歷來最年輕的教學職員。

2006 年西班牙唱片公司 Ayva Music 為斯伯丁、鋼琴家奧蒂茲和鼓手美拉推出《霉》，讓斯伯丁踏上了獨奏家之路。而在 2008 年首張進軍國際市場的《艾斯佩蘭薩》，斯伯丁則為聽眾獻上截然不同的作品。

斯伯丁在 2010 年的專輯《室樂會》中，與拍檔吉諾維斯（鍵盤）和卡林頓（鼓）、敲擊樂手施拿尼、傳奇人物納斯曼圖等一眾歌手，和一隊弦樂三重奏（由高斯坦及斯伯丁編曲）合作。該專輯一推出便成為暢銷作，並獲得許多獎項。

Within a year, she had taught herself to play the violin and landed a spot in The Chamber Music Society of Oregon, a community orchestra that was open to both children and adult musicians. She stayed with the group for 10 years, and by age 15, she had been elevated to a concertmaster position.

But by then, she had also discovered the bass, and all of the non-classical avenues that the instrument could open for her. Before long she was playing blues, funk, hip-hop and a variety of other styles on the local club circuit. Her first band, Noise for Pretend, expanded Spalding's musical horizons and presented her earliest opportunities to sing and write music.

Berklee College of Music was the place where the doors started opening. After a move to the opposite coast and three years of accelerated study, she not only earned a Bachelor of Music, but also signed on as an instructor in 2005 at the age of 20 – an appointment that has made her one of the youngest faculty members in the history of the college.

Spalding's journey as a solo artist began with the 2006 release of *Junjo*, on the Spanish label Ayva Music, which featured pianist Aruán Ortiz and drummer Francisco Mela. She presented the many different sides of her writing on *Esperanza*, her 2008 international debut recording.

Spalding began with *Chamber Music Society*, the 2010 release on which the bassist was joined by longtime colleagues Leo Genovese (keyboards) and Terri Lyne Carrington (drums),



毛妹芭蕾舞學校

Christine Liao School of Ballet

Since 1964



We Teach

All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)
- * Competitions
- * Performances



Photo: Swan Lake
Summer Production 2012

Headquarter:

Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666, 2688 0360

Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point,
Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing

Website: www.christineliaoballet.com.hk

Email: cliao@biznetvigator.com



© Carlos Pertas Courtesy of Montuno

斯伯丁最近的專輯《電台音樂社》邀請了許多新拍檔，包括爵士樂傳奇人物洛瓦諾、德約翰尼特及哈特。「我很榮幸多年來能與這麼多傑出的爵士樂手合作」，斯伯丁解釋：「我認識他們及他們的音樂，他們是我的家人、我的同事。我一直希望大家可以有機會一起演奏音樂，讓更多的觀眾欣賞。」

plus percussionist Quintino Cinalli, vocalists (including the legendary Milton Nascimento) and a string trio (arranged by Gil Goldstein and Spalding). The disc was another instant chart topper and gained multiple awards.

Spalding's latest release, *Radio Music Society*, expands the cast to include, among many others, jazz legends Lovano, Jack DeJohnette and Billy Hart. "I've had the honour and blessing of working with so many phenomenal jazz musicians over the years," Spalding explains, "As I've gotten to know them and their music, I've grown to love them as family and colleagues. I wished for an opportunity for us all to interpret songs together, so that they can be heard and received by a larger audience."

EMPHASIS JEWELLERY

點睛品



RAINBOW CONNECTION

IFC MALL · PACIFIC PLACE · TIMES SQUARE · HYSAN PLACE · ELEMENTS · HARBOUR CITY · FESTIVAL WALK
GRAND CENTURY PLACE · NEW TOWN PLAZA CUSTOMER SERVICE HOTLINE : (852) 2192 3133 www.emphasis.com





wines less ordinary
非凡佳釀

etc wine shops features one of the broadest range of wines from Bordeaux, Burgundy & Champagne regions. Our team of passionate & friendly wine professionals offers knowledgeable service to *endear*, *tease*, & *cultivate* your wine journey. Also enjoy extensive perks and privileges in our unique Inner Cellar membership program.

「etc wine shops 斟·酌」網羅一系列波爾多、布根地及香檳區上乘佳釀，提供本地難得的廣泛選擇。我們資深熱誠的專業團隊以熱誠和專注為您服務，配合我們獨一無異之Inner Cellar會籍計劃，為您締造前所未有的零售體驗，令您的品酒之旅充滿 *endear* 鍾愛、*tease* 吸引和 *cultivate* 薰陶的元素

bordeaux etc

g01, leighton centre
77 leighton road, causeway bay
銅鑼灣禮頓道77號
禮頓中心G01 (請使用勿地臣街入口)
T: 2567 2009

burgundy etc

unit 404, 4/f pedder building
12 pedder street, central
中環畢打街12號
畢打行4樓404室
T: 2567 2009

champagne etc

g/f, 19 lyndhurst terrace
central,
中環擺花街19號地下
T: 2567 2009

Voted **Best New Wine Concept Store 2012** by Time Out Hong Kong!
被Time Out Hong Kong 選為2012最新思維葡萄酒專門店!

《電台之歌》

此曲講述我們所有人都曾有過的經驗：無意打開收音機，聽到一首歌曲，頓時世界彷彿停頓了一樣。音樂佔據你的心靈，把你迷住，進入忘我境界。來自收音機的一劑「感動」說明了歌曲的力量，即使藝術家與我們互不相識，也可以真正聯繫起來，這就是音樂的魅力所在。

《黑金》

此曲述說美國黑人當奴隸前的傳統。美國黑人一直以耐力和持久力見稱。但我想指出的是非洲前殖民地時期的傳統，我們的祖先住在自己的土地上，以黑色的皮膚為榮。我特別希望能把這個訊息告訴小孩子。

《執着我》

典型的沒有回報的愛。你知道那些感覺只不過是個人的情感，但卻放不了手。本曲由曼蒙利博士編曲，是鋼琴家史克若根斯、鼓手哈特，及曼蒙利博士指揮的美國音樂節目大樂隊的傑作。

Radio Song

This song speaks to an experience we've all had at one time or another: when for whatever reason, you turn on the radio and a fragment of a song just grabs you, everything in the world seems to stop, and you sit mesmerised and uplifted by the music. That moment of "being touched" from the radio is a testament to the power of song, and it's at that magical moment when an artist – even someone we know nothing about – truly connects with their equally unknown listener.

Black Gold

This song is singing to our African American heritage before slavery. Over the decades, so much of the strength in the African American community has seeded from resistance and endurance. I wanted to address the part of our heritage spanning back to pre-colonial Africa and the elements of Black pride that draw from our connection to our ancestors in their own land. I particularly wanted to create something that spoke to young boys.

Hold On Me

Good old unrequited love. When you know the feelings may never be more than internal passion, but still can't let it go. This song features pianist Janice Scroggins, drummer Billy Hart and Dr Thara Memory, conducting and arranging for the American Music Program Big Band.

《瀕臨滅絕的物種》

蕭特的《大西洋》是歷久不衰的經典大碟。每當出門時，樂隊和我會在客貨車上高唱當中的歌曲，而鋼琴手李奧·吉諾維斯提議現場演繹《瀕臨滅絕的物種》。蕭特的作品有很多尚待發掘的地方，我們多年來不斷演奏這部作品，對此曲十分熟悉。一晚，我聽到第一句歌詞「人類危機」，繼而不斷寫作。現在我與一個環保組織合作，此曲的收入將會用於保護我們病入膏肓的地球上。

《如此微笑》

另一首關於愛情的歌曲，但是曲中描述的感情快要結束了。我說：「好的，我明白，不要繞圈子。如果你喜歡那個人，走吧。」如果你愛的人不愛你，最好讓他們遠走，揮慧劍斬情絲……這可是知易行難。

樂曲介紹：艾斯佩蘭薩·斯伯丁

Endangered Species

Wayne Shorter's album *Atlantis* is one of the great records of all time. On tour, the band and I would sing the songs in the van, and Leo Genovese (pianist) suggested playing *Endangered Species* live. There is so much to discover in Wayne's composition, and we were saturated for years exploring this piece at gigs. One night, I heard the first lyric "human, danger!" and kept on writing from there. Now I've partnered with a conservation association, so the proceeds of this song will go to protecting the lungs of the earth (which are terribly imperiled).

Smile Like That

This is another kind of relationship song, about one that's clearly about to end. I'm saying, "Okay, I get it, let's not beat around the bush, if you're into this other person, go on ahead." If someone you want to love doesn't want to love you, better they move ahead, and you cut your ties and your losses... easier sung than done.

Programme notes by Esperanza Spalding



THE ART OF FINE DINING

Showstopping French cuisine accompanied by live classical Jazz.

Gaddis


85 YEARS OF
TRADITION WELL SERVED

I/F, The Peninsula Hong Kong, Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong
Tel: (852) 2696 6763 E-mail: gaddis@peninsula.com Website: peninsula.com

Radio Song

Right now you need it
driving yourself through the hard times
Traffic won't speed up so you turn the radio on
But it's the old same stuff that just makes you yawn
Well somehow he feels it and the DJ at the station
Sends sweet salvation when he starts to play this song

Now you can't help singing along
Even though you never heard it
You keep singing it wrong

This song will keep you groovin'
Keep traffic movin'
Played to lift your spirits
Soon as you hear it
The words are speaking to you
As if they knew you
This song's the one
Keep traffic movin'
Played to lift your spirits
The words are speaking to you
This song's the one
Keep traffic movin'
Played to lift your spirits
Soon as you hear it
The words are speaking to you
As if they knew you
This song's the one

Even though you never heard it
You keep singing it wrong
This song's the one

And then they start mixin' it up

When you tired and stale and missin' something
Waiting for some magic to come
and make you feel better
Enter that song
Now that's how we know the power of song can save

Well that can surely save the day
And keep you grooving

《電台之歌》

你需要電台
因為現在駕車難熬
塞車嚴重你扭開收音機怕無聊
一成不變的節目讓你很想睡覺
電台主持人彷彿也意識到
便播放這首歌猶如救世靈藥

儘管這歌你從不知曉
你仍不禁跟着哼唱曲調
而你唱得句句走調

這首歌能讓你愉快
讓交通順暢
一聽這首歌
你便神采奕奕
彷彿在你耳畔私語
彷彿故人相敘
就是這首歌
讓交通順暢
讓你神采奕奕
彷彿在你耳畔私語
就是這首歌
讓交通順暢
一聽這首歌
你便神采奕奕
彷彿在你耳畔私語
彷彿故人相敘
就是這首歌

儘管這歌你從不知曉
你仍不禁跟着哼唱曲調
就是這首歌

然後他們開始混搭

當你感到疲乏困倦彷彿若有所失
等待某種神奇力量
讓你心曠神怡
那就放這首歌
如今我們終於明白音樂具有拯救的力量

起碼救了你這一整天
讓你精神痛快

Keep traffic movin'
Played to lift your spirits
The words are speaking to you
This song's the one
Keep traffic movin'
Played to lift your spirits
Soon as you hear it
The words are speaking to you
As if they knew you
This song's the one

Smiling and driving sounds like soon it might be over
So you pull over and start scrambling for the pen
But then the verse comes in again

Paper in hand you can't help moving
while you're listening
Your skin starts bristling here comes the part you know

And you can't help singing along
Even though you never heard it
You keep singing it wrong
This song will keep you groovin'
Keep traffic movin'
Played to lift your spirits
Soon as you hear it
The words are speaking to you
As if they knew you
This song's the one
Keep traffic movin'
Played to lift your spirits
The words are speaking to you
This song's the one
Keep traffic movin'
Played to lift your spirits
Soon as you hear it
The words are speaking to you
As if they knew you
This song's the one

This song's the one

Now if you want to sing it loud with love
With love in your heart
Because you like to
Because you need to

讓交通順暢
讓你神彩奕奕
彷彿在你耳畔私語
就是這首歌
讓交通順暢
一聽這首歌
你便神彩奕奕
彷彿在你耳畔私語
彷彿故人相敘
就是這首歌

你笑着開車以為歌曲快要結束
你停下車開始找筆記錄
而歌詞又繼續

紙已在手
但你不住舞蹈
唱到熟悉那段你激動不已

儘管這歌你從不知曉
你仍不禁跟着哼唱曲調
也難怪你唱得句句走調
讓你精神痛快
讓交通順暢
一聽這首歌
你便神彩奕奕
彷彿在你耳畔私語
彷彿故人相敘
就是這首歌
讓交通順暢
你便神彩奕奕
彷彿在你耳畔私語
就是這首歌
讓交通順暢
一聽這首歌
你便神彩奕奕
彷彿在你耳畔私語
彷彿故人相敘
就是這首歌

就是這首歌

現在如果你願意就懷着愛大聲唱
懷着心中的愛
因為你想要
因為你需要





42nd



香港藝術節
**Hong Kong
Arts Festival**
20.2-23.3.2014

Savonlinna Opera Festival production of *Lohengrin* by
Richard Wagner 華格納《羅恩格林》- 芬蘭薩翁林納歌劇節
製作・*Heroes 108 III*《水滸108III-蕩寇誌》台北、上海、香港再次
聯手創新京劇・Budapest Festival Orchestra / Iván Fischer
布達佩斯節日樂團 / 費沙爾・*An Enemy of the People* 上海、香港携
手演繹易卜生經典《人民公敵》・Staatsballett Berlin 柏林芭蕾舞團・
John O'Connor 約翰・歐康納・Maria João Pires with Scottish
Chamber Orchestra 瑪利亞・芝傲・皮莉斯與蘇格蘭室樂團

更多精采節目2013年8月逐一披露
10月開始預售門票

Programme highlights will be announced in August 2013

Advance Booking starts in October 2013

登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息

To receive our latest news, please submit your email address on our website

www.hk.artsfestival.org

香港藝術節的資助來自

The Hong Kong Arts Festival is
made possible with the funding
support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

For enquiries
+852 2919 5799
Hermes.com






HERMÈS
PARIS

TIME ON YOUR SIDE



西餐廳
Le Menu Tel 電話: (852) 2866 3808



粵軒
Canton Room Chinese Restaurant Tel 電話: (852) 2866 3806

環球滋味 匯萃六國

Taste the World at Gloucester Luk Kwok Hong Kong



Black Gold

Hold your head as high as you can
high enough to see who you are little man
Life sometimes is cold and cruel
maybe no one else will tell you so remember that

You are Black Gold Black Gold
You are Black Gold

Now maybe no one else has ever told you so
That you're golden baby
you're black gold with a diamond soul

But of all the strength you have in you
from the blood you carry within you
Ancient men powerful men builders of civilization

There'll be folks hell bent on putting you down
don't get burned
Not necessarily everyone will know your worth

Think of all the strength you have in you
From the blood you carry within you
Ancient men powerful men builders of civilization

Hold your head as high as you can
high enough to see who you are little man
Life sometimes is cold and cruel maybe no
one else will tell you so remember that

You are Black Gold Black Gold
You are Black Gold

Think of all the strength you have in you
From the blood you carry within you
Ancient men powerful men builders of civilization

Hold your head as high as you can
high enough to see who you are little man
Life sometimes is cold and cruel
maybe no one else will tell you so remember that

You are Black Gold Black Gold
You are Black Gold

《黑金》

舉高你的頭
好讓人看見你是誰小傢伙
生活有時很冰冷殘酷
也許其他人不會這麼跟你說所以你記住

你是黑金黑金
你是黑金

也許其他人從未告訴過你
你是金色的親愛的
你是黑金有着鑽石的靈魂

你體內的力量和
血液裏有着
古人、強而有力的人、建造文明的人

你會遇到極力詆毀你的人
別生氣
並非所有人都能了解你的價值

想想你所擁有的力量
流淌在你的血液裏的力量
古人、強而有力的人、建造文明的人

舉高你的頭
好讓人看見你是誰小傢伙
生活有時很冰冷殘酷
也許其他人不會這麼跟你說所以你記住

你是黑金黑金
你是黑金

想想你所擁有的力量
流淌在你的血液裏的力量
古人、強而有力的人、建造文明的人

舉高你的頭
好讓人看見你是誰小傢伙
生活有時很冰冷殘酷
也許其他人不會這麼跟你說所以你記住

你是黑金黑金
你是黑金



標誌設計：靳埭強博士 SBS Logo designed by Dr Kan Tai-keung SBS

精彩展覽 陸續有來 Spectacular Exhibitions

「軍事天才凱撒大帝」 (2012.12.7-2013.4.10)

Julius Caesar - Military Genius and Mighty Machines

「安迪·華荷：十五分鐘的永恒」 (2012.12.16-2013.3.31)

Andy Warhol: 15 Minutes Eternal

「探本溯源·美索不達米亞古文明展」 (2013.1.30-2013.5.13)

The Wonders of Ancient Mesopotamia

「法貝熱——俄羅斯宮廷遺珍」 (2013.2.6-2013.4.29)

Fabergé: Legacy of Imperial Russia

博物館通行證 MUSEUM PASS

帶給你精彩的藝術・歷史・科學體驗
Brings you inspiring experiences in Art・History・Science

7 間博物館

7 MUSEUMS

× 無限次參觀展覽*

UNLIMITED ADMISSION*

+ 可享主題公園和其他優惠

ALSO ENJOY THE PRIVILEGES OFFERED BY
MAJOR HK THEME PARKS AND MORE!

費用 Fee:

家庭 Family:

(最多四人・須為親屬 For a maximum of 4 persons of kinship)

個人 Individual:

優惠 Concessionary:

(全日制學生・殘疾人士及六十歲或以上高齡人士
Full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)

半年
Half Year

全年
Annual

- \$200

\$50 \$100

\$25 \$50

* 部份專題展覽及香港太空館何鴻燊天象廳節目除外 條款及細則，請參閱申請表或向各博物館查詢詳情
Excluding some special exhibitions and programmes of Hong Kong Space Museum's Stanley Ho Space Theatre
Terms and conditions apply. Please refer to the application form or contact the museums for details.

www.museums.gov.hk



Hold On Me

I can hold my tongue
For years I don't mind
For within that time
Silent I recite
Thousands of poems about you
Until one of them comes true

I can hold my breath
For years I won't get blue
One sweet sigh from you
In my memory the breath
Of life that tides me through
Until the air is clear enough
To breathe around you
I'll keep holding on

Such a thrill when you're near
But a staggering feat
Holding still when I fear
Folks can hear my heartbeat
Your love may never flow my way
Still I'm gonna keep
Holding on

Shouldn't I just let go
Since there's nothing left to do
Time just melts away
And the current grows stronger
Pulling me downstream towards you
But until my love runs dry
I'm gonna keep

Smile Like That

It's nothing but natural
To wonder
If you've ever
Loved her
I'll be sure
When I see that
I can make you smile like that
Smile like that

Is this something I can't help
But notice
The way your

《執着我》

我可以緘口不言
長年累月也不厭
因為在這期間
我默念
關於你的千首詩篇
直至任何一首實現

我可以屏住呼吸
春去秋來也不換氣
因為在我的記憶裏
你甜蜜的歎息
給予我生機
直至空氣因你而清新
我才敢在你身畔呼吸
我會繼續執着

你走近時我多麼激動
我的步履顫動
卻因害怕而邁不動
別人能聽見我的心在跳動
但你的愛意卻從未向我送
我仍然會繼續
執着

難道我不應該放下
我已付出所有代價
時間悄然融化
水流愈發強大
朝着你 我順流而下
而只要我的愛未乾涸
我都會繼續執着

《如此微笑》

出於自然
我好奇
你是否曾
愛她
我會確信此事
若我看見
我能讓你如此微笑
如此微笑

我無法
不注意
你的眼神

王仁曼芭蕾舞學校

JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET
...where great dancers have begun since 1960

2013 isds

21 JUL - 18 AUG

Course Director

Jean M. WONG, BBS

FRAD, FHKAPA

B. Phil (Hon), University of Durham

Examiner of the Royal Academy of Dance, LRAD,
AISTD

Faculty

Francesco CURCI (Contemporary)

Formerly with Rotterdam Dance Academy,
the Netherlands

Conny Janssen Danst, the Netherlands

Andrei MATINKINE (Ballet & Character)

Formerly with Vaganova Ballet Academy, Russia
BallettFörderZentrum Nürnberg, Germany

Maria TORIJA ANGEL (Ballet)

Formerly with the Deutsche Oper Berlin
The Palucca Hochschule für Tanz Dresden,
Germany

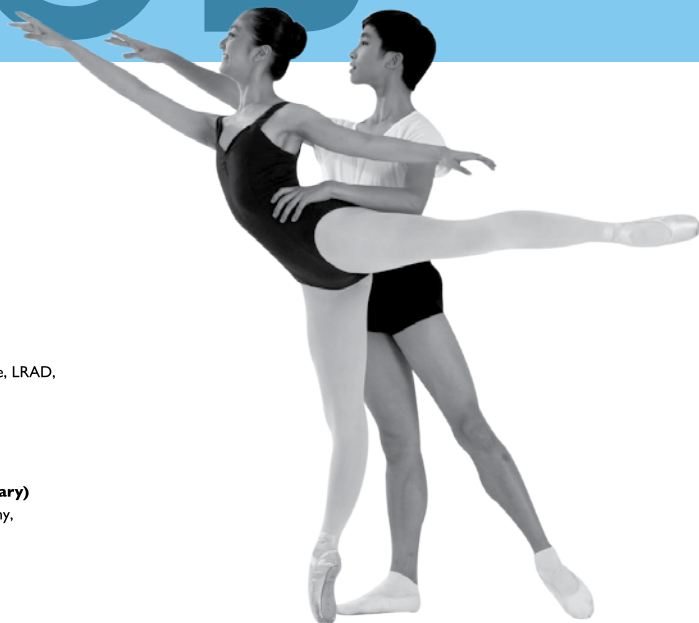
**Additional faculty will be announced at a
later date**

Course Content

Ballet, Repertoire, Pointe, Pas de deux, Character,
Contemporary or Jazz

2-day gala performance at the end of the course

Scholarships can be applied



Hong Kong International Summer Dance School 香港國際暑期舞蹈課程

Requirements

Age between 12-22 with RAD Intermediate

Foundation equivalent standard or above

Accommodation can be arranged upon request

Application Deadline

21 June 2013

10% Early Discount before 31 May 2013

Information & Application

Tel: (852) 2886 3992

E-mail: isds@jmwballer.org

www.jmwballer.org

Sponsors

east
HONG KONG

FOUR SEASONS HOTEL
Hong Kong

香港喜來登酒店
HYATT
REGENCY
HONG KONG

香港中環廣場酒店
HYATT
REGENCY
HONG KONG

THE LANGHAM
Hong Kong

SHANGHAI DRAGON
HONG KONG

MARCO POLO
HONGKONG HOTEL
香港馬禮遜酒店

PANDA HOTEL
香港酒樓

REGAL
RIVERVIEW HOTEL
香港酒樓

VITASOY
維他奶

Eyes focus
On each word
And gesture
She does that makes you smile like that
Smile like that

Now I like that your heart is open
And you love freely and all but
Not like that
I want us to be two lovely people
But we feel like three

Now I like that your heart is open
And you love
Freely and all but
Not like that
I want us to be two lovely people

If it's something you can't help
Don't worry
But don't pretend
You don't see
And feel what's obvious to me
Every time you smile like that
When you smile like that

If it's something we don't have
It's natural
Let's just leave it
At that so
To let you be
And let me find someone
That makes me smile like that
I want to smile like that
Then I
Still like that
Your heart is open
And you love freely and all so
Stay like that
I'm sure that you'll be
Two lovely people
Now I set you free

凝視在
她的一語
一動
能讓你如此微笑
如此微笑

其實我喜歡你開放的心
和你自由包容的愛
但不可如此
我希望我們是一對璧人
但現在我覺得竟有三人

其實我喜歡你開放的心
和你
自由包容的愛
但不可如此
我希望我們是一對璧人

如果你情難自己
別擔憂
但也別偽裝
因為你不知道
也感覺不到這麼多麼明顯
每當你如此微笑
當你如此微笑

如果我們無緣
那也很正常
分開就好
也就可以
讓你隨心
也讓我找一個人
能夠令我如此微笑
我也想如此微笑
那麼我
仍舊如此
你的心如此開放
你的愛如此自由包容
不要改變
我相信你們會成為
一對璧人
我現在放你自由

OUR ARRIVAL COULD ONLY BE
ENHANCED BY ONE THING, *Yours.*



THE LANGHAM

Chicago

The Langham is soon to arrive in Chicago, and will introduce the legendary hospitality that has been refined for over 147 years. As you arrive at The Langham, crossing from the every day into the extravagant, you may ask what is the inspiration for such timeless elegance. Our answer is simple. Your arrival.

langhamhotels.com

AUCKLAND BOSTON CHICAGO HAIKOU HONG KONG LONDON
LOS ANGELES MELBOURNE SHANGHAI(2) SHENZHEN SYDNEY

Endangered Species

Human danger

Lone canary nesting near a runway whispers

Earthly strangers

Mighty jet planes fly you casually glancing

O'er seas and mountains

Too high to see this dying bird

singing her swan song

No one hears it through the din as engines burn

Stars across the sky

Watch the caveman fly

Taking in the sights

Breathing out things die

Mother nature

Dying to reach you hasn't heard from you in

Ages since when her young children

Listened to her songs with awe and reverence

Now adolescents growing fast and eating her heart

No more thank you's no good morning

Earthly

Dangers

What was once your modest home now

Swarms with cars and poison

Brown skies noise and playing

with toys that kill your family

Blowing up the mountains foul oil fountains

Watch the caveman burn through the sky

The last canary screams her final song and dies while

Towards her nest crawl more sprawling towns

What burns up must come down

Human nature

Scrambling late to curb hard consequences

Young mankind so much potential

Time to head earth's guidance

Though our science brought us to novel heights

We must come back to mother

First she'll ground us then she'll whisper

You were my most endangered species

《瀕臨滅絕的物種》

人類危機

孤零零的金絲雀在河床邊築巢輕聲細語

地球的陌生人

巨大的飛機裏你的眼神漫不經心地

掠過大海和高山

太高以致無法看見瀕死的鳥兒在

唱她的天鵝曲

沒入引擎的隆隆聲中無人聽見

滿天的群星

瞧着這穴居人開飛機

同時也看着

機器吐出廢氣

大自然母親

渴望見到你許久沒有你的音信

自從當年她幼小的孩子

又敬又畏地聽她的歌曲

到如今少年迅速成長反噬她的心肝

而且再也不說「謝謝」和「早安」

地球的

危機

曾是你樸素的家如今

充斥着汽車和毒氣

褐色天空滿是噪音

而且玩着殘殺同類的玩具

炸毀山丘並且阻塞油井

看着穴居人燒得火光沖天

最後一隻金絲雀嘶啼最後一曲溘然逝去

城鎮的發展蔓延至她的巢穴

燒起來的 終將熄滅

人性

事後才急忙遏制嚴重後果

年輕的人類有如此多潛能

是時候聽從地球的指導

儘管人類科技又創新高

我們還是要回到母親的懷抱

她首先會讓我們腳踏實地然後會悄聲說

你是我最瀕臨滅絕的物種

歌詞中譯：王明宇

HKDI Gallery Presents

German Design Standards

From Bauhaus to Globalisation
德國現代設計百年

6/12/2012 - 4/3/2013

HKDI and IVE (Lee Wai Lee)

3 King Ling Road, Tseung Kwan O, NT, HK

Co-organised by



reddot design museum

Die Neue Sammlung
The International Design Museum Munich



Media Partners

ARTMAP artplus

Enquiry: +852 3928 2566
Opening Hours: 10am - 8pm
(Closed on Tuesdays and Public
Holiday except 25 - 26/12/2012,
1/1/2013 and 13/2/2013)





李奧・吉諾維斯 Leo Genovese

鋼琴 / 電子琴 / 鍵盤

Piano / Rhodes / Keyboards

吉諾維斯生於阿根廷維納多托爾多，學習古典及當代音樂後，前往波士頓學習爵士樂。吉諾維斯現時是前衛樂隊「半音高楚人」的隊長，又與友人合辦組合「坑渠老鼠」。吉諾維斯參與斯伯丁的樂隊已有一段時間，曾在各種各樣的場地演出，由紐約卡內基音樂廳到不知名的樹下都演奏過。吉諾維斯同時也是位業餘導演，現正自學薩克斯管。

Born in Venado Tuerto, Argentina, Genovese studied classical and contemporary music in his homeland, before he moved to Boston for his pursuit of jazz music. He currently leads The Chromatic Gauchos, an avant-garde ensemble, and he is a co-founder of the group The Sewer Ratz. A long-time member of Esperanza Spalding's band, he has performed in an array of venues from Carnegie Hall to under a tree at by a non-existent road. Genovese also directs amateur films and is currently teaching himself how to play the saxophone.

烈卡度・沃格特 Ricardo Vogt

電子結他

Electric Guitar

沃格特出生於巴西南聖克魯斯，17歲前往美國，就讀於威斯康辛大學綠灣分校。隨後他獲得獎學金到波士頓的伯克利音樂學院修讀碩士學位。沃格特是伊萊恩・伊利亞四重奏的成員，亦為艾斯佩蘭薩・斯伯丁的四重奏擔任結他手，這使他有機會與桑塔拿樂隊和喬治・班森等大師級樂手同台演出，並於世界各地許多著名音樂節登台。2002年起，沃格特與爵士樂歌手及小號手莉亞娜・斯雅以二人組合形式表演。

Born in Santa Cruz do Sul, Brazil, Vogt moved to the US at age 17 and studied at the University of Wisconsin - Green Bay, and received the World Tour Scholarship for the Berklee College of Music in Boston, MA. As a member of Eliane Elias's Quartet and guitar player for Esperanza Spalding's Quartet, Vogt has performed with such artists as Santana and George Benson and toured the globe in many prestigious festivals. Since 2002, Vogt has performed in a duet with jazz vocalist and trumpet player Leala Cyr.

林登・羅謝爾 Lyndon Rochelle

鼓

Drums

羅謝爾於波士頓柏克利音樂院畢業。他於波士頓認識了斯伯丁，並加入了她的樂隊，曾於美國總統奧巴馬獲諾貝爾和平獎的頒獎典禮中演出，又多次與斯伯丁巡迴歐洲演出。羅謝爾有很多演出和製作專輯的經驗，與他合作過的藝術家包括詹姆士・托美、The RZA、安迪・艾洛、埃里克・達利奧，還有其他爵士、hip-hop等樂手。羅謝爾希望透過教育、私人教授和教會貢獻音樂界。

Rochelle graduated from the Berklee college of Music in Boston. While in Boston he met Esperanza Spalding and joined her band, and went onto perform in such notable events as the Nobel Peace Prize ceremony for President Barack Obama, and several European tours with Spalding. Rochelle has performed or recorded with artists such as James Torme, The RZA, Andy Allo, Erick Darrius and a host of others ranging from jazz to hip-hop and beyond. Rochelle believes in giving back to the music community through education and teaches privately and through his local church.

克里斯·端納 Chris Turner

和音
Backing Vocals

端納畢業於爵士與現代音樂新學院，是樂隊 ERIMAJ 的主音。現常與比拉爾·奧利弗巡迴演出，以往又曾與格溫·史蒂芬妮、凱莉·克萊遜、克里斯·布朗、寶娃及尚·京士頓巡迴演出。端納在黑人娛樂電視台的節目《106 及公園》中，以《音樂尤關》推界之星的姿態參與演出。他的首張單曲專輯是英國廣播公司推出的《液體愛》，是與吉爾斯·彼得森合作的作品。端納在斯伯丁的最新專輯中負責和聲。現時他正為其首張正式專輯《愛小孩》進行籌備工作，同時進行世界巡迴演出。

Turner graduated from the New School University for Jazz and Contemporary Music. He is lead vocalist for the band ERIMAJ. He currently tours with Bilal Oliver, and has previously toured with Gwen Stefani, Kelly Clarkson, Chris Brown, Bow Wow, and Sean Kingston. He performed live on BET's *106 & Park* as the latest *Music Matters* artist to watch. His first single, *Liquid Love*, was featured on BBC Radio with Gilles Peterson. Turner sings background vocals for Esperanza Spalding's latest album. He is working on his first full-length release, *LOVEchild*, and touring internationally.

雷納托·卡蘭杜 Renato Caranto

高音及次中音薩克斯管
Soprano and Tenor Saxophone

卡蘭杜是波特蘭爵士樂界的流行人物，曾在當地多個主要音樂節演出，包括胡德山爵士音樂節、湖濱藍調音樂節及大教堂公園爵士音樂節。他常參與當地和國內藍調演出，曾六次獲得瀑布藍調協會馬地獎的最佳薩克斯管手。卡蘭杜又曾灌錄多張專輯，當中有個人大碟，也有只參與個別曲目製作的唱片。他的個人專輯包括《世代》（1999）、《向前》（2002）及《回家真好》（2006）。

Caranto is a popular figure in the Portland jazz music scene, and he has performed in several major festivals in the area including the Mt. Hood Jazz Festival, the Waterfront Blues Festival, and the Cathedral Park Jazz Festival. He is a six-time winner of the Cascade Blues Association's Muddy Award for best saxophone player while playing with local and national blues acts. He has also recorded on dozens of CD projects in whole or as a featured soloist. His solo albums include *Generations* (1999), *Straight Ahead* (2002), and *Nice To Be Home* (2006).

希莉·尼斯萬格 Hailey Niswanger

中音薩克斯管
Alto Saxophone

尼斯萬格畢業於波士頓伯克利音樂學院，以全額獎學金獲取爵士演奏學士學位。曾與許多藝人同台演出，包括：喬治·杜克、克里斯汀·麥克布萊、馬克·惠特菲爾德等爵士好手。尼斯萬格曾帶領自己的四重奏樂隊參與沙拉托加爵士節（2012, 2010）、紅粘土爵士節（2011）及麥占美爵士會等。尼斯萬格曾發佈兩張唱片——《Confeddie》及《守衛》。現隨艾斯佩蘭薩·斯伯丁參與《電台音樂社》之巡演，足跡遍佈歐美等地。

Niswanger received her Bachelor's Degree in Jazz Performance from the Berklee College of Music in Boston, on a full scholarship. She has shared the stage with an array of distinguished artists including George Duke, Phil Woods, Christian McBride, Mark Whitfield and other jazz greats. Niswanger leads her own quartet that has performed at the Saratoga Jazz Festival (2012, 2010), Red Clay Jazz Festival (2011), Jimmy Mak's Jazz Club and other jazz venues. Niswanger has released two CDs, *Confeddie* (2009) and *The Keeper* (2012). She has been traveling with Esperanza Spalding's *Radio Music Society* Tour round the US and Europe.

Help Sustain the Festival's Growth!

請支持香港藝術節繼續綻放異彩!



Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a major annual festival in the region and one of Asia's premier cultural events. To ensure the Festival can continue to stage high quality international and local performances, commission original creations and reach out to young audiences in Hong Kong, we need your assistance! Please contribute to the **Festival Donation Scheme**, which helps to provide funding for areas needing the most support in the Festival.

1973年創立的香港藝術節是地區內舉足輕重的表演藝術節以及亞洲區首屈一指的文化盛事。香港藝術節極需要各界人士的慷慨支持，以繼續呈獻國際和本地藝術精英的精彩節目、委約和製作原創作品，並發展年青藝術觀眾。「**藝術節捐助計劃**」籌集的款項將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

捐款鳴謝類別 Donation Acknowledgement Categories

鉑金捐助者 Platinum Donor	HK\$120,000 or above 或以上
鑽石捐助者 Diamond Donor	HK\$60,000 or above 或以上
黃金捐助者 Gold Donor	HK\$10,000 or above 或以上
純銀捐助者 Silver Donor	HK\$5,000 or above 或以上
青銅捐助者 Bronze Donor	HK\$2,500 or above 或以上

No donation is too small! Your generosity will help the Festival continue to make a difference in the community!

無論捐贈數額多少，通過您的慷慨支持，香港藝術節將繼續綻放異彩！

捐款表格 Donation Form

我/我們願意捐款
I / we would like to donate

港幣
HK\$

*支持「藝術節捐助計劃」

*to support the Festival Donation Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款方法 PAY BY

信用卡 Credit Card

☐ American Express

☐ Diners Club

☐ MasterCard

☐ Visa

持卡人姓名
Cardholder's Name

信用卡號碼
Card No.

信用卡有效期
Expiry Date

月
month

年
year

持卡人簽名
Cardholder's Signature

劃線支票 Crossed Cheque (支票抬頭: 香港藝術節協會有限公司 payee: Hong Kong Arts Festival Society Limited)

捐助者資料 DONOR'S DETAILS

名字
Name (Mr/ Mrs/ Ms/ Miss) _____ (English) _____ (中文)

聯絡地址
Correspondence Address _____

聯絡電話
Telephone _____ 電郵
Email _____

請填妥表格並寄回/傳真 Please complete the form and return to HKAF by mail/fax:

地址 Address : 香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部 Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, HK

傳真 Fax : (852) 2824 3722

閣下如有垂詢，請與藝術節發展部黃小姐聯絡。 For further information please contact Ms. Wong of the Development Department.

電郵 Email: dev@hkaf.org 電話 Tel: (852) 2824 3555

布萊恩·蘭卓斯 Brian Landrus

次中音及上低音薩克斯管

Tenor and Baritone Saxophone

蘭卓斯是管樂好手，亦是作曲家、編曲家及教育家。他曾與許多藝術家同台演出及灌錄唱片，當中包括：路易斯·納什、「誘惑」樂隊、瑪莎·里夫斯等。他與自己的樂隊已錄製了六張唱片，又成立了自己的唱片公司 BlueLand Records 並發佈兩張唱片——與比利·哈特、朗尼·皮斯高及米高·肯恩合作的《越過》，以及「蘭卓斯萬花筒」樂隊與米高·肯恩等樂手合作的《膠囊》。蘭卓斯現於 92Y 音樂學院任教。

Landrus is a woodwind specialist, composer/arranger and educator. He has performed or recorded with artists such as Lewis Nash, The Temptations, Martha Reeves, among others. He performs and records regularly with many groups including his own bands with which he has recorded six CDs. He has launched his record label BlueLand Records and has released two CDs on this label, *Traverse*, featuring Billy Hart, Lonnie Plaxico and Michael Cain, and *Capsule* by the Landrus Kaleidoscope featuring Michael Cain, Nir Felder, Matthew Parish and Rudy Royston. Landrus is faculty at the 92Y School of Music.

傑夫·加多林 Jeff Galindo

長號

Trombone

加多林生於三藩市，於波士頓伯克利音樂學院修讀音樂，獲（美國）國家藝術基金會獎學金，師隨哈爾·克魯克、傑里·貝爾貢齊及喬治·加佐恩。加多林四出巡演，足跡遍佈歐洲、日本及美國等地，合作過的藝人包括：菲爾·伍茲、奇克·柯利亞、雷·查爾斯及雅麗莎·弗蘭克林等。他定期與格雷格·霍普金斯大樂隊「九重」及加多林芬紐夫六重奏於波士頓演出。加多林為伯克利音樂學院助理教授，專門教授長號及爵士即興演奏。

Born in San Francisco, Galindo attended Berklee College of Music in Boston. He also studied with Hal Crook, Jerry Bergonzi, and George Garzone with grants from the National Endowment for the Arts. Galindo has toured extensively throughout Europe, Japan and the US with artists as Phil Woods, Chick Corea, Ray Charles, Aretha Franklin. He performs regularly in Boston with the Greg Hopkins Big Band, Nonet, and the Galindo/Phaneuf Sextet. Galindo is an Assistant Professor at Berklee, where he teaches trombone and jazz improvisation.

戈里·金 Corey King

長號

Trombone

金於 2004 年遷往紐約，於爵士與現代音樂新學院修讀爵士演奏。他曾與多位藝人同台演出及灌錄唱片，當中包括：戴夫·賓尼、積遜·莫蘭、克里斯·達夫、艾斯佩蘭薩·斯伯丁、荷西·詹姆士、威克夫·瓊、羅倫·希爾及盧達克里斯。他曾與盧達克里斯參與大偉·萊特曼的《深夜秀》、《占美·吉梅爾直播秀》、傑依·雷諾的《今夜秀》及《星期六之夜》。除了自己的樂隊外，金也帶領另一樂隊 ERIMAJ——一個由監製占米·威廉斯創辦的樂隊，以鼓手為主。

King moved to New York in 2004 to study jazz performance at the New School of Jazz and Contemporary Music. He has performed and recorded with an array of artists including Dave Binney, Jason Moran, Chris Dave, Esperanza Spalding, Jose James, Wyckle Jean, Mary J. Blige, Mark Ronson, Lauren Hill and Ludacris, with whom he performed with on *The Tonight Show* with Jay Leno, *Jimmy Kimmel Live*, *The Late Show* with David Letterman and *Saturday Night Live*. Along with leading his own band, he co-leads ERIMAJ, a drummer-led band founded by producer Jamire Williams.



grow with the arts

香港藝術節青少年之友，是一個為年輕人打開藝術之門的教育計劃，以優質藝術表演及與藝術家交流的活動，讓 25 歲或以下全日制中學及大專學生與藝術一同成長。

Young Friends of the Hong Kong Arts Festival is an educational programme that introduces young people to the arts. Through a broad spectrum of high-quality performing arts programmes and activities, Young Friends offers students aged 25 or below the opportunity to grow with the arts.

想知更多？Click入
Learn more about us
www.yfs.artsfestival.org



熱線 Hotline: 2824 2203



兩場香港藝術節節目/綵排/教育專場 Two Choices of Festival Programmes/ Rehearsals/ Education Specials

欣賞世界頂尖藝團的演出，體驗音樂、舞蹈、戲劇、歌劇等多種表演藝術
Experience various art forms at performances by top international artists

全方位藝術體驗活動

Multi-arts Activities

與知名藝術家交流
Meet distinguished artists
工作坊/大師班/後台解碼
Workshops/ Masterclasses/ Decoding backstage

藝術行政體驗

Experience in Arts Administration

青少年之友義工團隊/特派記者
Young Friends Volunteer/ Reporter
暑期特備活動
Summer Activities

贊助 Sponsored by



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

* 香港藝術節協會有機更改已公佈的節目。

The Hong Kong Arts Festival Society reserves the right to make changes to the above programmes.

艾瑪·湯瑪士 Ilgmar Thomas

小號
Trumpet

小號手、作曲家、編曲家及樂隊領班。湯瑪士自 12 歲起學習小號，並與許多著名藝人同台演出，包括：萊昂內爾·漢普頓、克拉克·泰利、萊·哈格勞夫、拉夫·彼得遜及特麗·萊恩·卡林頓。2006 年以全額獎學金畢業於伯克利音樂學院，其間認識了許多樂手，並組成樂隊。湯瑪士的音樂糅合了錯綜複雜的爵士樂和活力澎湃的 hip-hop 樂，並著重即興演奏及每位樂手的發揮。

Trumpeter, composer, arranger and bandleader, Thomas has been developing his craft since age 12, and he has performed with artists such as Lionel Hampton, Clark Terry, Roy Hargrove, Ralph Peterson, and Terri Lyne Carrington. He is a 2006 graduate of Berklee College of Music, where he studied on a full scholarship and met many of the players who would later join his band. In his music, Thomas combines the sophistication of jazz with the energy of hip-hop, with an emphasis on improvisation and input from individual musicians.

莉亞娜·斯雅 Leala Cyr

小號 / 和音
Trumpet / Backing Vocals

生於威斯康辛，於威斯康辛大學綠灣分校修讀音樂，並獲得波士頓伯克利音樂學院獎學金。現隨艾斯佩蘭薩·斯伯丁巡演（其間有機會參與大偉·萊特曼的《深夜秀》及傑依·雷諾的《今夜秀》），以及與巴西結他手烈卡度·沃格特合演二重奏。斯雅曾與許多藝人同台演出，包括：米爾頓·納斯曼圖、特麗·萊恩·卡林頓、格雷格·霍普金斯、約翰·洛克活特、馬克·沃克、查·勒布、皮博·布賴森及奧拉達·亞當斯等。

A Wisconsin native, Cyr studied at music at the University of Wisconsin-Green Bay, and she received the World Tour Scholarship from the Berklee College of Music in Boston. A popular musician, Cyr's current projects include touring with Esperanza Spalding (an affiliation that has led to appearances on *The Late Show* with David Letterman and *The Tonight Show* with Jay Leno) and a duo with Brazilian guitarist Ricardo Vogt. Cyr has also shared the stage with Milton Nascimento, Terri Lyne Carrington, Greg Hopkins, John Lockwood, Mark Walker, Chuck Loeb, Peabo Bryson, Oleta Adams, among others.

除特別注明：場刊中譯：張婉麗

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 PATRON'S CLUB

■ 鉑金會員 PLATINUM MEMBER

嘉里控股有限公司
Kerry Holdings Limited

■ 黃金會員 GOLD MEMBER

怡和集團
Jardine Matheson Limited

■ 純銀會員 SILVER MEMBERS

梁顯利興業有限公司
Henry G Leong Estates Limited

太古集團慈善信託基金
The Swire Group Charitable Trust

■ 青銅會員 BRONZE MEMBERS

Art Futures Group

富德企業有限公司
Fontana Enterprises Limited

上海商業銀行
Shanghai Commercial Bank Limited

信永中和(香港)會計師事務所有限公司
SHINEWING (HK) CPA Limited

藝術節捐助計劃 FESTIVAL DONATION SCHEME

■ 鉑金捐款者 PLATINUM DONOR

銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group

■ 黃金捐款者 GOLD DONORS

無名氏 Anonymous
Mrs Michaela Au
Mr & Mrs Edward Bagnall
Dr Chow Yat Ngok, York
梁國權先生夫人 Mr & Mrs Lincoln Leong
黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong

■ 純銀捐款者 SILVER DONORS

Mr & Mrs David S L Lin
孫天珍女士 Miss Sun Tien Chen
Mr Stephen Tan

■ 青銅捐款者 BRONZE DONORS

無名氏 Anonymous (3)
Miss Yannis Au
Ms Jacqueline H L Fung
Mr & Mrs Ivor and Jennie Orchard
Ms Chrissy Sharp
Mr Marlon Wong

新作捐助計劃 NEW WORKS SCHEME

■ 創意捐款者 INNOVATION DONORS

無名氏 Anonymous
Yvonne Cheng & Kelvin Koo
駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund

■ 靈感捐款者 INSPIRATION DONORS

無名氏 Anonymous
Ms Chiu Shui Man, Tabitha
Mr Leung Cheuk Yan
馬衡先生 Mr Theodore Ma
Miss Christabel Oh
Mrs Wan Suk Han

學生票捐助計劃

STUDENT TICKET SCHEME

■ 鉑金捐款者 PLATINUM DONORS

無名氏 Anonymous
馮振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Limited
恒生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited
芝蘭基金會 Zhilan Foundation

■ 鑽石捐款者 DIAMOND DONORS

Mrs Chan K L
梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan

■ 黃金捐款者 GOLD DONORS

無名氏 Anonymous
Mr Max Burger
陳求德醫生及夫人 Dr & Mrs Chan Kow Tak
Mrs Ann Chen
Ms Vina Cheng
馮慶鏘伉儷 Mr & Mrs Kenneth H C Fung
何文堯先生及熊依明女士 Mr Ivan Ho & Ms Donna Hsiung
Mr Lin Kuang Hsiang, Chris
Ronald and Rita McAulay Foundation
孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Purviz R Shroff
蘇偉基醫生 Dr So Wai Ki, William
Mr Suen Hon Ming, Stephen
Mr & Mrs Peter Thompson
田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
Mr To Wing Kee
曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
Samuel & Amy Wang
任懿君先生 Mr David Yam
Dr M T Geoffrey Yeh
盛智文博士 Dr Allan Zeman

■ 純銀捐款者 SILVER DONORS

無名氏 Anonymous
Mrs Michaela Au
歐陽浩榮先生夫人 Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
Mr James Bertram
Yvonne Cheng & Kelvin Koo
鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen
Mr & Mrs A R Hamilton
Mr & Mrs Bill Henderson
何耀光慈善基金會有限公司
Ho Iu Kwong Charity Foundation Limited
Ms Wing Yin Winnie Ho

胡立生先生 Mr Maurice Hoo
Mr Geoffrey Ko
高磨伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
Mr & Mrs Lau Wing Sang & Chung Tsz Ping
Mr Craig Lindsay
駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
雷永業先生 Mr Roger Lui
Mr Mak Chung Hang
麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo
Mrs R M Master & Mr J M Master
Mr & Mrs Vernon Moore
Mr Andrew & Mrs Lily Riddick
石悅玫女士 Ms Jacqueline Shek
Mr Alan & Mrs Penny Smith
John & Anthea Strickland
黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
Ms Elsa Wong Yuen Mee

■ 青銅捐款者 BRONZE DONORS

無名氏 Anonymous (4)
Atkinson Lambert
區榮耀先生 Mr Au Son Yiu
Biz Office Limited
Carol Bateman School of Dancing Limited
Carthy Limited
趙穎雅女士 Ms Chiu Wing Ngar
Mr Harry Cockrell
天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited
Easy Home Limited
Easy Living Limited
Miss Orasa Livasiri
Mr & Mrs John & Coralie Otoshi
Neil Frederick Pryde
Ms Janice Ritchie
Mr Neil Roberts
Mr Siddique Salleh
William Stork & Jasmine Wong
Ms Tsang Wing Fun
Mr Wong Kong Chiu
Mrs Wong Shin U, Maisie
Mr Wong Yick Kam
Miss Yim Chui Chu
余德銘先生 Mr Desmond Yu
余其祥夫婦 Mr & Mrs Joseph K C Yu

Make Quality Arts Programmes Available to Hong Kong's Younger Generation! Support the **Student Ticket Scheme**!

**給香港青少年更多接觸高質素藝術的機會！
請支持「學生票捐助計劃」！**

Donations to the **Student Ticket Scheme** will enable full-time local students to attend the Hong Kong Arts Festival's performances at 50% discount, allowing the younger generation in Hong Kong to actively participate in the Festival and to grow with the Arts.

所有捐助「**學生票捐助計劃**」的款項，均用作資助全日制本地學生以半價優惠購買藝術節門票，讓本港青少年有更多機會參與每年一度的香港藝術節。

捐款鳴謝類別 Donation Acknowledgement Categories

鉑金捐助者 Platinum Donor	HK\$120,000 or above 或以上
鑽石捐助者 Diamond Donor	HK\$60,000 or above 或以上
黃金捐助者 Gold Donor	HK\$10,000 or above 或以上
純銀捐助者 Silver Donor	HK\$5,000 or above 或以上
青銅捐助者 Bronze Donor	HK\$2,500 or above 或以上

No donation is too small! Your generosity will help the Festival continue to make a difference in the community!

無論捐贈數額多少，通過您的慷慨支持，香港藝術節將繼續綻放異彩！

(Student tickets are limited. First come first served. 學生票數量有限，先到先得。)

捐款表格 Donation Form

我/我們願意捐款
I / we would like to donate

港幣
HK\$

*支持「學生票捐助計劃」

*to support the Student Ticket Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款方法 PAY BY

信用卡Credit Card

☐ American Express

☐ Diners Club

☐ MasterCard

☐ Visa

持卡人姓名
Cardholder's Name

信用卡號碼
Card No.

信用卡有效期
Expiry Date

月
month

年
year

持卡人簽名
Cardholder's Signature

劃線支票Crossed Cheque (支票抬頭: 香港藝術節協會有限公司 payee: Hong Kong Arts Festival Society Limited)

捐助者資料 DONOR'S DETAILS

名字
Name (Mr/ Mrs/ Ms/ Miss) _____ (English) _____ (中文)

聯絡地址
Correspondence Address _____

聯絡電話
Telephone _____ 電郵
Email _____

請填妥表格並寄回/傳真 Please complete the form and return to HKAF by mail/fax:

地址 Address : 香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部 Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, HK
傳真 Fax : (852) 2824 3722

閣下如有查詢，請與藝術節發展部黃小姐聯絡。 For further information please contact Ms. Wong of the Development Department.

電郵 Email: dev@hkaf.org 電話 Tel: (852) 2824 3555

■ 支持及協助 SUPPORT AND CO-OPERATION

- 泛聯展覽物流香港有限公司
Agility Fair & Events Logistics Ltd
- 香港法國文化協會
Alliance Française de Hong Kong
- 美國商會 American Chamber of Commerce
- 「安迪·華荷：十五分鐘的永恒」展覽
Andy Warhol: 15 Minutes Eternal Exhibition
- Art Futures Group
- 亞洲協會香港中心
Asia Society Hong Kong Center
- 澳洲駐香港總領事館
Australian Consulate-General Hong Kong
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- Mr Thomas Beales
- Bite Communications
- 心創作劇場 Bravothatre
- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- 英國駐香港總領事館
British Consulate General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 陳永華教授 Prof Wing-wah Chan
- 香港嘉昱有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- Cherryicks Ltd
- 周生生 Chow Sang Sang
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 中華書局 Chung Hwa Book Co
- 城市當代舞蹈團
City Contemporary Dance Company
- 購票通（香港）有限公司
Cityline (Hong Kong) Ltd
- Classical in Cinema
- 香港作曲家及作詞家協會
Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd
- 法國駐香港及澳門總領事館
Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 愛爾蘭共和國駐香港領事館
Consulate of Ireland in Hong Kong
- 以色列駐香港及澳門領事館
Consulate General of Israel in Hong Kong and Macau
- 意大利駐香港總領事館
Consulate General of Italy in Hong Kong
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館
Consulate General of Netherlands in Hong Kong and Macau
- 德國駐香港總領事館
Consulate General of the Federal Republic of Germany in Hong Kong
- 波蘭駐香港總領事館
Consulate General of the Republic of Poland
- 俄羅斯駐港領事館
Consulate General of Russia Federation in the Hong Kong SAR, PRC
- 西班牙駐香港領事館
Consulate of Spain in Hong Kong
- 瑞典駐港領事館
Consulate General of Sweden in Hong Kong
- 瑞士駐香港總領事館
Consulate General of Switzerland
- 美國駐港澳總領事館 Consulate General of the United States Hong Kong & Macau
- 瑞信 Credit Suisse
- 牛奶公司 The Dairy Farm Group
- 大日子 Darizi
- DynaMicS
- 風采中學 Elegancia College
- 點睛品 Emphasis Jewellery
- 誠品香港 eslite@HK
- 斟·酌 etc wine shops
- 金融時報 The Financial Times
- The Friends of Cambridge University in Hong Kong
- 鳳溪蔭石堂中學
Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 運通製作印刷（國際）有限公司
G.L. Graphic & Printing Limited
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Ltd
- 嘉湖海逸酒店 Harbour Plaza Resort City
- 海景國際 The Harbourview
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港興業國際集團 HKR International
- 香港大學附屬學院
HKU SPACE Community College
- 漢設計 Hon Design & Associates
- 香港演藝學院
The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術行政人員協會
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港芭蕾舞團 Hong Kong Ballet
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 商業電台
Hong Kong Commercial Broadcasting Co Ltd
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港知專設計學院 Hong Kong Design Institute
- 香港專業教育學院（李惠利）
Hong Kong Institute of Vocational Education (Lee Wai Lee)
- 香港話劇團 Hong Kong Repertory Theatre
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- The Hong Kong Symphonic Winds
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 文化葫蘆 Hulu Culture
- 香港州際酒店 Intercontinental Hong Kong
- iProspect
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel
- Italian Trade Commission
- 王仁曼芭蕾舞學校 Jean M Wong School of Ballet
- 賽馬會創意藝術中心
Jockey Club Creative Arts Centre
- 九龍巴士（一九三三）有限公司
The Kowloon Motor Bus Co (1933) Ltd
- 光華新聞文化中心
Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 李可興先生 Mr Jonathan Ho-hing Lee
- 朗豪坊 Langham Place
- 康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department
- 梁國權先生 Mr Frankie Kwok-kuen Leung
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室
Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong S.A.R.
- Marketing Magazine
- 美心食品集團 Maxim's Caterers Ltd
- 中華人民共和國外交部
The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China
- Moët Hennessey Diageo Hong Kong Ltd
- Mr Jay A Sala
- SDM爵士芭蕾舞學院
SDM Jazz & Ballet Academic
- 信永中和（香港）會計師事務所有限公司
SHINEWING (HK) CPA Limited
- Ms Charlotte Simkins
- 信和集團 Sino Group
- 聯合出版（集團）有限公司
Sino United Publishing (Holdings) Ltd
- 藍天製作室有限公司 Sky Studio Ltd
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Ltd
- 蘇仲豪先生 Mr Eddie So
- Stanford Club of Hong Kong
- 聖文德書院 St Bonaventure College & High School
- 聖公會聖瑪利亞堂 St Mary's Church
- 舞館 Studiodanz
- 台北經濟文化辦事處
Taipei Economic & Cultural Office
- 天邊外劇場 Theatre Horizon
- 時代廣場 Times Square
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 東華三院李嘉誠中學
TWHGs Li Ka Shing College
- 東華三院羅裕儀小學
TWHGs Lo Yu Chik Primary School
- 東華三院黃芳南中學
TWHGs Wong Fut Nam College
- Unitel Classica
- 市區重建局 Urban Renewal Authority
- 城市電腦票網 URBETIX
- White Complex International Co Ltd
- William's Studio
- 風車草劇團 Windmill Grass Theatre
- 香港基督教青年會（港青）YMCA of Hong Kong
- Zenith Designing & Printing Services Ltd



香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

贊助人 PATRON

梁振英先生
The Honourable C Y Leung, GBM, GBS, JP

永遠名譽會長

HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸夫爵士 Sir Run Run Shaw, CBE

執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 Chairman

夏佳理先生
The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP

副主席 Vice Chairman

查懋成先生 Mr Victor Cha

義務司庫 Honorary Treasurer

李思權先生 Mr Billy Li

委員 Members

紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

周永健先生 Mr Anthony W K Chow, SBS JP

劉鎮漢先生 Mr Anthony Lau

梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

李錦榮先生 Mr William Li

黃敏華女士 Ms Nikki Ng

李 義法官 The Hon Mr Justice Ribeiro

詹偉理先生 Mr James Riley

任志剛先生 Mr Joseph Yam, GBM JP

節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE

主席 Chairman

紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

委員 Members

盧景文教授 Professor King-man Lo, MBE JP

毛俊輝先生 Mr Fredric Mao, BBS

譚榮邦先生 Mr Wing-pong Tam, SBS JP

姚 珏女士 Ms Yue Yao

伍日照先生 Mr Daniel Ng

羅志力先生 Mr Peter C L Lo

白諾信先生 Mr Giorgio Biancorosso

榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors

高德禮先生 Mr Douglas Gautier

Dr Peter Hagmann

約瑟·施力先生

Mr Joseph Seelig

財務及管理委員會

FINANCE AND MANAGEMENT COMMITTEE

主席 Chairman

李思權先生 Mr Billy Li

委員 Member

梁國輝先生 Mr Nelson Leong

發展委員會

DEVELOPMENT COMMITTEE

主席 Chairman

查懋成先生 Mr Victor Cha

副主席 Vice Chairman

梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

委員 Members

杜安娜女士 Mrs Igna Dedeu

白碧儀女士 Ms Deborah Biber

廖碧欣女士 Ms Peggy Liao

黃慧玲女士 Ms Hwee-leng Whang

龐建貽先生 Mr Paulo Kin-ye Pong

顧問 ADVISORS

鮑 磊先生 Mr Martin Barrow, GBS CBE JP

李國寶博士 Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP

梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

李業廣先生 Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP

陳國威先生 Mr Patrick K W Chan

名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR

史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wang & Co

核數師 AUDITOR

羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers

香港藝術節基金會

HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST

主席 Chairman

霍 璽先生 Mr Angus H Forsyth

管理人 Trustees

陳達文先生 Mr Darwin Chen, SBS ISO

梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

陳祖澤博士 Dr John C C Chan, GBS JP

地址 Address: 香港灣仔港灣道2號12樓1205室
Room 1205, 12th Floor, 2 Harbour Road,
Wanchai, Hong Kong

電話 Tel:

2824 3555

傳真 Fax:

2824 3798, 2824 3722

電子郵件 Email:

afgen@hkaf.org

節目查詢 Programme Enquiries: 2824 2430
(辦公時間內 during office hours)

出版: 香港藝術節協會有限公司
承印: 香港嘉昱有限公司
本刊內容, 未經許可, 不得轉載。

Published by: Hong Kong Arts Festival Society Limited
Printed by: Cheer Shine Enterprise Co., Ltd
Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.

職員 Staff

行政總監 Executive Director
何嘉坤 Tisa Ho

節目 Programme

節目總監 Programme Director
梁掌璋 Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director
蘇國雲 So Kwok-wan
節目經理 Programme Manager
葉健鈴 Linda Yip
外展經理 Outreach Manager
梁偉然 Ian Leung
助理製作經理 Assistant Production Manager
蘇雪凌 Shirley So
節目主任 Programme Officer
李家穎 Becky Lee

市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director
鄭尚榮 Katy Cheng
市場經理 Marketing Managers
周怡 Alexia Chow
鍾穎茵 Wendy Chung
葉愛莉 Elly Yip
助理市場經理（票務）
Assistant Marketing Manager (Ticketing)
梁彩雲 Eppie Leung

發展 Development

發展總監 Development Director
余潔儀 Flora Yu
發展經理 Development Manager
嚴翠芳 Josephine Yim
助理發展經理 Assistant Development Manager
陳艷馨 Eunice Chan

會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager
陳綺敏 Katharine Chan
助理會計經理 Assistant Accounting Manager
鄒智峯 Andy Chau
會計文員 Accounts Clerk
黃國愛 Bonia Wong

行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary
陳詠詩 Heidi Chan
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary
李美娟 Virginia Li

職員 Staff 合約 contract

節目 Programme

物流及接待經理 Logistics Manager
金學忠 Elvis King
製作經理 Production Manager
廖卓良 Liu Cheuk-leung
節目經理 Programme Manager
梁頌怡 Kitty Leung

助理節目經理 Assistant Programme Managers

邱慧芝 Janel Yau
余瑞婷 Susanna Yu
助理監製 Assistant Producer
李宛虹 Lei Yuen-hung
外展統籌 Outreach Coordinator
陳韻婷 Alyson Chan
外展助理 Outreach Assistants
陳慧晶 Ainslee Chan
陳瑞堃 Chan Sui Kwan
項目經理 Project Manager
林淦鈞 Lam Kam Kwan
項目助理 Project Assistants
鄧詠文 Carmina Tang
林晨 Mimi Lam
特別項目統籌 Special Project Coordinator
巫敏星 Maria Mo
藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator
陳韻妍 Vanessa Chan
技術統籌 Technical Coordinators
黎春成 Anthony Lai
陳寶倫 Bobo Chan
陳曉楓 Chan Hiu Fung
陳詠杰 Chan Wing-kit
陳佩儀 Claudia Chan
蕭健邦 Leo Siu
何美蓮 Meilin Ho

出版 Publication

編輯 Editor
鄭潔冰 Cabbie Kwong
英文編輯 English Editor
黃進之 Nicolette Wong
助理編輯 Assistant Editor
曾逸林 Zeng Yilin
編輯助理 Editorial Assistant
伍穎妍 Winnie Ng

市場推廣 Marketing

助理市場經理 Assistant Marketing Manager
梁愷樺 Anthea Leung
市場主任 Marketing Officer
張凱璇 Carla Cheung
票務主任 Ticketing Officer
葉晉菁 Ip Chun-ching
票務助理 Ticketing Assistant
關愷霖 Kwan Hoi-lam
客戶服務主任 Customer Services Officers
陳昕穎 Chan Yan-wing
馮敏怡 Merrie Fung
楊妙思 Iris Yeung
容巧欣 Rachel Yung


發展 Development

發展經理 Development Manager
蘇啟泰 Alex So
發展助理 Development Assistant
黃苡嫻 Iris Wong

行政 Administration



辦公室助理 Office Assistant
江宇麒 Kong Yu-ki





《蕭紅》三幕室內歌劇 <i>Heart of Coral</i> - A chamber opera after the life of Xiao Hong	作曲：陳慶恩 文本：意珩 導演：黎海寧 Music by Chan Hing-yan Libretto by Yan Yu Directed by Helen Lai		CHT	1-3/3	8:15pm
中國國家京劇院 — 老旦名劇選演 China National Peking Opera Company - The Artistry of <i>Lao Dan</i>			CHCH	7, 8/3	7:30pm
《粵歷油麻地 — 三代同台大戲》 In Yau Ma Tei - A Legacy of Cantonese Opera	龍貫天、阮兆輝、新劍郎、李奇峰與眾新晉演員		YMT	7-10/3 9, 10/3	7:30pm 2:15pm
《沙灘上的愛因斯坦》 <i>Einstein on the Beach</i>	羅伯特·威爾遜與菲力普·格拉斯四幕歌劇 An opera in four acts by Robert Wilson and Philip Glass		CCGT	8/3 9/3 10/3	6:30pm 6:30pm 2pm
中國國家京劇院《慈禧與德齡》 China National Peking Opera Company - <i>Empress Dowager Cixi and Princess Deling</i>	編劇：何冀平 導演：毛俊輝 By He Jiping Directed by Fredric Mao		APAL	9, 10/3	7:30pm
拿波里聖卡洛歌劇院《呷醋丈夫》 San Carlo Theatre, Naples - <i>Il Marito Disperato</i>	音樂：占瑪勞莎 Music: Domenico Cimarosa		APAL	15, 16/3	7:30pm
拿波里聖卡洛歌劇院《茶花女》 San Carlo Theatre, Naples - <i>La Traviata</i>	音樂：威爾第 Music: Giuseppe Verdi		CCGT	19, 21, 23/3	7:30pm

芝加哥交響樂團 Chicago Symphony Orchestra	指揮：馬捷爾 Conductor: Lorin Maazel		CCCH	28/1 29/1	8pm
幻想古提琴室樂團 Phantasm viol consort	高音古提琴 / 總監：羅倫斯·德雷福斯 Treble viol / Director: Laurence Dreyfus		APAA	22/2 23/2	8:15pm 4pm
香港中樂團「樂旅中國 VII」 Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China VII	指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang		CHCH	23/2	8pm
布列頓百歲誕辰紀念音樂會 Die Konzertisten - The Britten 100 Project	演出 Featuring: Die Konzertisten 合唱團 指揮：米高·賴恩 Conductor: Michael Ryan		APAC NLG YLTA	23/2 26/2 16/3	8:15pm 7:30pm 7:30pm
羅浮宮音樂家古樂團 Les Musiciens du Louvre Grenoble	指揮：馬克·明柯夫斯基 Conductor: Marc Minkowski		CCCH	1/3	8pm
荷迪·薩巴爾《人的聲音》 Jordi Savall - <i>Les Voix Humaines</i>	古大提琴獨奏會 Viola da gamba recital		CHCH	2/3	8pm
艾班另一面 The Other Ebène	艾班另一面爵士六人組 The Other Ebène six-piece Jazz band		APAA	1/3	8:15pm
艾班四重奏 Quatuor Ebène			APAA	2/3	8:15pm
拉爾夫·拉特鋼琴獨奏會 Ralph van Raat Piano Recital			APAA	3/3	5pm
馬田·霍羅斯特單簧管獨奏會 Martin Fröst Clarinet Recital	鋼琴：約翰·霍羅斯特 with Johan Fröst, piano		APAA	4/3	8:15pm
朴星吉鋼琴獨奏會 Piao Xingji Piano Recital			APAA	6/3	8:15pm
吳懷世與黃家正長笛鋼琴音樂會 Wilson Ng and KaJeng Wong Flute and Piano Recital			APAA	7/3	8:15pm
米凱·路迪《圖畫展覽會》 Mikhail Rudy - <i>Pictures at an Exhibition</i>	多媒體鋼琴獨奏會 Piano recital with animations		STA	9/3	8pm
雅絲敏·利維 Yasmin Levy	世界音樂演唱會 World music concert		CCCH	9/3	8:30pm
澳洲室樂團 Australian Chamber Orchestra	藝術總監：李察·托尼提 Artistic Director: Richard Tognetti		CHCH	14, 15/3	8:15pm
艾斯佩蘭薩·斯伯丁 Esperanza Spalding - <i>Radio Music Society</i>	爵士音樂會 Jazz music concert		CCCH	15, 16/3	8pm
澳洲室樂團《珊瑚礁》 Australian Chamber Orchestra - <i>The Reef</i>	多媒體音樂會 Chamber concert with film		CHCH	16/3	4:30pm 8:15pm

音樂	香港小交響樂團・笙弦 Hong Kong Sinfonietta	音樂總監 / 指揮：葉詠詩 Music Director / Conductor: Yip Wing-sie	CHCH	17/3	8pm
	《我的第一個四季》 <i>My First Four Seasons</i>	親子音樂會 A narrated concert	NDA	20/3	8pm
	魯杜斯華夫斯基四重奏 Lutoslawski Quartet		APAA	21/3	8:15pm
	拿波里聖卡洛歌劇院《非凡威爾第》 San Carlo Theatre, Naples - <i>Viva Verdi</i>	指揮：羅拔圖・阿巴度 Conductor: Roberto Abbado	CCCH	22/3	8pm
	戈蘭・布列葛維奇與婚喪喜慶樂隊《吉卜賽香檳派對》 Goran Bregovic Wedding and Funeral Orchestra - <i>Champagne for Gypsies</i>		CCCH	23, 24/3	8pm
戲劇	英國國家劇團《一僕二主》 National Theatre of Great Britain - <i>One Man, Two Guvnors</i>	編劇：李察・賓 By Richard Bean	APAL	15-17, 19-23/2 16, 17, 23/2	7:30pm 2:30pm
	1927 劇團《怪誕城的動物與孩子》 1927 - <i>The Animals and Children Took to the Streets</i>	多媒體動畫音樂劇 A cinematic musical	CHT	21-24/2 23, 24/2	8:15pm 3pm
	11 圈《反斗先生》 Circle of Eleven - <i>LEO</i>	雜技獨腳戲 A one-man show combining circus and theatre	CCST	28/2-3/3 2/3	8:15pm 3pm
	《中式英語》 <i>Chinglish</i>	編劇：黃哲倫 導演：雷・西爾弗曼 By David Henry Hwang Directed by Leigh Silverman	APAL	1-6/3 2,3/3	8pm 3pm
	The TEAM《美國夢險號》 The TEAM - <i>Mission Drift</i>	音樂劇場 Musical theatre	CHT	6-9/3 9/3	8pm 3pm
舞蹈	《爆・蛹》 <i>Blast</i>	編劇：王昊然 導演：陳曙曦 By Wang Haoran Directed by Chan Chu-hei	 CCST	8-11/3 9, 10/3	8pm 3pm
	洛桑劇院《戲偶人生》 Théâtre Vidy-Lausanne - <i>Hand Stories</i>	創作 / 設計 / 操偶：楊輝 Designed, created and performed by Yeung Fai	YMT	12-15/3	8pm
	《屠龍記》 <i>Smear</i>	編劇：黃詠詩 導演：李鎮洲 By Wong Wing-sze Directed by Lee Chun-chow	 CHT	14-17, 19-24/3 16, 23/3	8pm 3pm
	中國國家話劇院《青蛇》 National Theatre of China - <i>Green Snake</i>	改編 / 導演：田沁鑫 Adapted and directed by Tian Qinxin	 APAL	21-24/3 23, 24/3	8pm 3pm
	美國芭蕾舞劇院 American Ballet Theatre 藝術總監：凱文・麥肯齊 Artistic Director: Kevin McKenzie	精選舞薈 Dance Gala 《羅密歐與茱麗葉》 <i>Romeo and Juliet</i> 編舞：麥克美倫 Choreographer: Sir Kenneth MacMillan	CCGT	21-23/2 27, 28/2 1/3 	7:30pm 7:30pm 2:30pm 7:45pm
舞蹈	神氣舞團《信靠》 Compagnie La Baraka - <i>NYA</i>	編舞 / 藝術總監：阿布・拉格 Choreographer / Artistic Director: Abou Lagraa	APAD	22, 23/2 23/2	8pm 2pm
	優獸舞團《足跡》 Fabulous Beast - <i>Rian</i>	導演 / 編舞：Michael Keegan-Dolan Director / Choreographer: Michael Keegan-Dolan	KTТА	1, 2/3 3/3	8pm 3pm
	莫米克斯舞蹈奇藝坊《四季狂想曲》 MOMIX Dance Theater - <i>Bothanica</i>	藝術總監：摩斯・潘德頓 Artistic Director: Moses Pendleton	CCGT	12-15/3 16/3	7:30pm 2:30pm
	亞太舞蹈平台 V Asia Pacific Dance Platform V		KTTB	15-17/3	8:15pm
	香港賽馬會當代舞蹈平台系列 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series		 CCST	21-24/3 23, 24/3	8:15pm 3pm

 香港賽馬會藝萃系列 The Hong Kong Jockey Club Series
 信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

 瑞信新晉藝術家系列 Credit Suisse Emerging Artists Series
 埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision

APAA 香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院
The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA
APAC 香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA
APAL 香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA
APAD 香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA
CCCH 香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre
CCGT 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre
CCST 香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre
CHCH 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall

CHT 香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall
KTТА 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
KTTB 葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
NDA 北區大會堂演奏廳 Auditorium, North District Town Hall
NLG 南蓮園池 Nan Lian Garden
STA 沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
YLTA 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre
YMT 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre

藝術節加料節目 Festival PLUS⁺

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

特別節目 SPECIAL		其他 Others	
「與頂尖文化領袖對話」香檳午餐會 Champagne Luncheons with Leading International Arts CEOs		27/1	銅管樂大師班 Mastering Brass
29/1	領導者的影響力 Leadership and Leverage	21/2	幻想古提琴室樂團古提琴大師班 Viol Masterclass with Phantasm
20/3	傳統與革新 Tradition and Transformation	2/3	艾班四重奏弦樂大師班 Quatuor Ebène Masterclass for Strings
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA		5/3	拉爾夫·拉特鋼琴大師班 Piano Masterclass by Ralph van Raat
粵歷油麻地 Opera Treasures of Yau Ma Tei		7/3	電影《被遺忘的天籟》 Film: <i>Ladino - 500 Years Young</i>
12/2012-3/2013	粵劇教育計劃 Cantonese Opera Education Project	戲劇 THEATRE	
3, 9, 10/3	「薪火代代傳」講座 Talks: Passing the Torch	世界劇場面面觀 Global Theatre	
8-10/3, 15-17/3	「藝遊油麻地」導賞團 Yau Ma Tei Cultural Walk	17/2	《一僕二主》演後談 Two Guvnors First Hand
10/3	粵劇髮飾工作坊 Accessorising Cantonese Opera	22/2	與 1927 劇團演後對話 Post-performance Dialogue with 1927
威爾第歌劇全方位 All About Verdi's Operas		23/2	《一僕二主》後台解碼 Behind the Scenes of a Smash Hit Comedy
1-3/2013	威爾第介紹講座及工作坊 Verdi Introductory Talk & Workshop	24/2	後台參觀怪誕城 The Animals and Children Backstage
13/3	石倚潔美聲大師班 Bel Canto with Yijie Shi	1/3	《反斗先生》幻像的藝術 The Art of Illusion
完全威爾第歌劇電影系列 Tutto Verdi Film Series		3/3	中式英語交流會 Exchanging the Chinglish
12/1	《奧貝爾托》 <i>Oberto, Conte di San Bonifacio</i>	7/3	《美國夢險號》演後談 Staging the American Dream
13/1	《阿依達》 <i>Aida</i>	10/3	《爆·蛹》演後談 Behind the Blast
19/1	《一日國王》 <i>Un giorno di regno</i>	16/3	《屠龍記》演後談 The Might of the Pen
20/1	《遊吟詩人》 <i>Il trovatore</i>	23/2	劇場與動畫工作坊 Integrating Performance and Animation Workshop
26/1	《弄臣》 <i>Rigoletto</i>	舞蹈 DANCE	
27/1	《倫巴第人在第一次十字軍中》 <i>I lombardi alla prima crociata</i>	舞蹈點滴 About Dance	
2/2	《假面舞會》 <i>Un ballo in maschera</i>	22/2, 1/3	與凱文·麥肯齊對話 Meet Kevin McKenzie
3/2	《法斯塔夫》 <i>Falstaff</i>	23, 24/2	美國芭蕾舞劇院大師班 American Ballet Theatre Masterclass
解構愛因斯坦 Decoding Einstein		2/3	《羅密歐與茱麗葉》後台之旅 Behind the Scenes at <i>Romeo & Juliet</i>
28/2	電影《菲力普·格拉斯——鏡中遊》 Film: <i>Philip Glass: Looking Glass</i>	16/3	舞蹈奇藝後台之旅 MOMIX Revealed
6/3	電影《絕對威爾遜》Film: <i>Absolute Wilson</i>	16/3	亞太舞蹈平台演後藝人談 Meet the Artists of the Asia Pacific Dance Platform
9/3	「藝術與技術的完美結合」講座 Restaging <i>Einstein on the Beach</i> : Artistic and Technical Theatre in Collaboration	17/3	「舞動的表象與空間」工作坊 Surface and Space of Movements Workshop
其他 Others		23, 24/3	與本地當代舞蹈家對話 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Post-performance Dialogue
23/2	蕭紅：她的人生與作品 Xiao Hong: Her Life and Her Work	駐節藝術家計劃 The Artists-in-Residence Project	
2/3	《蕭紅》創作分享 Heart of the Matter	10/2012-3/2013	舞入校園 Dance into Schools
10/3	京劇演前講座 Beijing Opera: a Pre-performance Talk	23/2	現代舞 x Hip Hop 示範講座 Contemporary Dance x Hip Hop Lecture Demonstration
10/3	京劇製作後台之旅 Backstage of a Beijing Opera	電視特備節目 FESTIVAL ON TV	
音樂 MUSIC		13, 20, 27, 28/1; 3, 4, 10/2	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights
大師的藝術 Maestro's Art			
20/2	芭蕾舞指揮之道 Conducting for Dance		
13/3	Rousset 的巴羅克風格 Interpretation of Baroque		
13/3	托尼提小提琴大師班 Violin Masterclass by Richard Tognetti		



The Sir Edward Youde Memorial Fund has supported the Young Friends of the Hong Kong Arts Festival for 21 years.

Young Friends is aimed at increasing students' exposure to the performing arts. The scheme has reached out to nearly 650,000 students, and about 120,000 students became members in the past 21 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Awards for Disabled Students;
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than 20,925 Hong Kong students under its major awards schemes. The total value of the grants awarded stands at about \$221.3 million. Out of a total of 2,774 recipients of scholarships and fellowships, more than 2,134 scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

為人信

求道永

執事中

取法和

Earning trust
Pursuing truth
Ensuring fairness
Seeking harmony



Chow Sang Sang

Fine Jewellery

37 Queen's Road Central | Shop 1011-1012, L1 ifc mall, HK Station | Upper G/F, 42 Yun Ping Road, Causeway Bay
Shop 1017-18, L1, Elements, Kowloon Station | Shop 1-4, Park Lane Shopper's Boulevard, Tsimshatsui | Shop G04, iSQUARE, Tsimshatsui

☎ (852) 2192 3123 www.chowsangsang.com/finejewellery

LES AMIS DU

CREDIT SUISSE



Credit Suisse
Emerging Artists Series
瑞信新晉藝術家系列

THE NEW STARS OF TOMORROW.

Credit Suisse Emerging Artists Series at the 41st Hong Kong Arts Festival.

Quatuor Ebène, March 1-2, 2013.

Ralph van Raat, Piano Recital, March 3, 2013.

Martin Fröst, Clarinet Recital, March 4, 2013.

credit-suisse.com/lesamis